

Canada Gazette



Gazette du Canada

Part I

Partie I

OTTAWA, SATURDAY, OCTOBER 18, 2003

OTTAWA, LE SAMEDI 18 OCTOBRE 2003

NOTICE TO READERS

The *Canada Gazette* is published under authority of the *Statutory Instruments Act*. It consists of three parts as described below:

- Part I Material required by federal statute or regulation to be published in the *Canada Gazette* other than items identified for Parts II and III below — Published every Saturday
- Part II Statutory Instruments (Regulations) and other classes of statutory instruments and documents — Published January 1, 2003, and at least every second Wednesday thereafter
- Part III Public Acts of Parliament and their enactment proclamations — Published as soon as is reasonably practicable after Royal Assent

The *Canada Gazette* is available in most public libraries for consultation.

To subscribe to, or obtain copies of, the *Canada Gazette*, contact bookstores selling Government publications as listed in the telephone directory or write to: Canadian Government Publishing, Communication Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9.

The *Canada Gazette* is also available free of charge on the Internet at <http://canadagazette.gc.ca>. It is accessible in Portable Document Format (PDF) and in HyperText Mark-up Language (HTML) as the alternate format. The on-line PDF format of Parts I, II and III is official since April 1, 2003, and will be published simultaneously with the printed copy.

<i>Canada Gazette</i>	<i>Part I</i>	<i>Part II</i>	<i>Part III</i>
Yearly subscription			
Canada	\$135.00	\$67.50	\$28.50
Outside Canada	US\$135.00	US\$67.50	US\$28.50
Per copy			
Canada	\$2.95	\$3.50	\$4.50
Outside Canada	US\$2.95	US\$3.50	US\$4.50

AVIS AU LECTEUR

La *Gazette du Canada* est publiée conformément aux dispositions de la *Loi sur les textes réglementaires*. Elle est composée des trois parties suivantes :

- Partie I Textes devant être publiés dans la *Gazette du Canada* conformément aux exigences d'une loi fédérale ou d'un règlement fédéral et qui ne satisfont pas aux critères des Parties II et III — Publiée le samedi
- Partie II Textes réglementaires (Règlements) et autres catégories de textes réglementaires et de documents — Publiée le 1^{er} janvier 2003 et au moins tous les deux mercredis par la suite
- Partie III Lois d'intérêt public du Parlement et les proclamations énonçant leur entrée en vigueur — Publiée aussitôt que possible après la sanction royale

On peut consulter la *Gazette du Canada* dans la plupart des bibliothèques publiques.

On peut s'abonner à la *Gazette du Canada* ou en obtenir des exemplaires en s'adressant aux agents libraires associés énumérés dans l'annuaire téléphonique ou en s'adressant à : Les Éditions du gouvernement du Canada, Communication Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9.

La *Gazette du Canada* est aussi offerte gratuitement sur Internet au <http://gazetteducanada.gc.ca>. La publication y est accessible en format de document portable (PDF) et en langage hypertexte (HTML) comme média substitut. Le format PDF en direct des parties I, II et III est officiel depuis le 1^{er} avril 2003 et sera publié en même temps que la copie imprimée.

<i>Gazette du Canada</i>	<i>Partie I</i>	<i>Partie II</i>	<i>Partie III</i>
Abonnement annuel			
Canada	135,00 \$	67,50 \$	28,50 \$
Extérieur du Canada	135,00 \$US	67,50 \$US	28,50 \$US
Exemplaire			
Canada	2,95 \$	3,50 \$	4,50 \$
Extérieur du Canada	2,95 \$US	3,50 \$US	4,50 \$US

REQUESTS FOR INSERTION

Requests for insertion should be directed to the Canada Gazette Directorate, Communication Canada, 350 Albert Street, 5th Floor, Ottawa, Ontario K1A 0S9, (613) 996-2495 (Telephone), (613) 991-3540 (Facsimile).

Bilingual texts received as late as six working days before the desired Saturday's date of publication will, if time and other resources permit, be scheduled for publication that date.

Each client will receive a free copy of the *Canada Gazette* for every week during which a notice is published.

DEMANDES D'INSERTION

Les demandes d'insertion doivent être envoyées à la Direction de la Gazette du Canada, Communication Canada, 350, rue Albert, 5^e étage, Ottawa (Ontario) K1A 0S9, (613) 996-2495 (téléphone), (613) 991-3540 (télécopieur).

Un texte bilingue reçu au plus tard six jours ouvrables avant la date de parution demandée paraîtra, le temps et autres ressources le permettant, le samedi visé.

Pour chaque semaine de parution d'un avis, le client recevra un exemplaire gratuit de la *Gazette du Canada*.

TABLE OF CONTENTS

Vol. 137, No. 42 — October 18, 2003

Government House	3264
(orders, decorations and medals)	
Government Notices	3273
Appointments	3278
Parliament *	
House of Commons	3288
Commissions	3289
(agencies, boards and commissions)	
Miscellaneous Notices	3295
(banks; mortgage, loan, investment, insurance and railway companies; other private sector agents)	
Proposed Regulations	3304
(including amendments to existing regulations)	
Index	3309

TABLE DES MATIÈRES

Vol. 137, n° 42 — Le 18 octobre 2003

Résidence du Gouverneur général	3264
(ordres, décorations et médailles)	
Avis du Gouvernement	3273
Nominations	3278
Parlement *	
Chambre des communes	3288
Commissions	3289
(organismes, conseils et commissions)	
Avis divers	3295
(banques; sociétés de prêts, de fiducie et d'investissements; compagnies d'assurances et de chemins de fer; autres agents du secteur privé)	
Règlements projetés	3304
(y compris les modifications aux règlements existants)	
Index	3310

* Notices are not listed alphabetically in the Index.

* Les avis ne sont pas énumérés alphabétiquement dans l'index.

GOVERNMENT HOUSE**MERITORIOUS SERVICE DECORATIONS**

The Governor General, the Right Honourable ADRIENNE CLARKSON, on the recommendation of the Canadian Decorations Advisory Committee, has awarded the Meritorious Service Decorations (civil division) as follows:

Meritorious Service Cross

MARCEL BERGERON, M.S.C.
Montréal, Quebec

As UN Chief of Civilian Security from March to September 1994, during the Assistance Mission in Rwanda, Marcel Bergeron was of invaluable assistance to the Rwandan people. In spite of shelling and gunfire, he distributed food, medicine and fuel to refugee camps and hospitals. He also single-handedly opened and ran the Kigali airport for several weeks, allowing humanitarian aid convoys to reach the threatened population and journalists from around the world to transmit reports to the international community about one of the worst humanitarian tragedies. Despite the extremely difficult working conditions he faced during his mandate, Mr. Bergeron demonstrated outstanding dedication and professional skill.

Meritorious Service Cross

GARTH S. WEBB, M.S.C.
Burlington, Ontario

A veteran of the D-Day landings and of the Battle of Normandy, Garth Webb is the driving force behind the creation of the Juno Beach Centre, an interactive education museum located on the Normandy coast of France. Legacy of Mr. Webb's dedication and commitment, the Centre, officially opened on June 6, 2003, preserves the memory of the accomplishments and sacrifices of Canadian soldiers, sailors and airmen on a critical day in the history of the world, and honours Canada's contribution to the allied victory in World War II.

Meritorious Service Medal

WILLIAM R. ALLAN, M.S.M. (*Posthumous*)
Portland, Ontario
GEORGE MANNION, M.S.M.
Shelburne, Ontario

George Mannion and the late William Allan, members of the Korea Veterans Association of Canada, were the driving force behind the Korean Veterans National Wall of Remembrance project to honour the memory of their Canadian comrades who died during the Korean conflict. Thanks to their determination and leadership, \$300,000 was raised for the construction of the memorial at the Meadowvale Cemetery in Brampton, Ontario. The monument, which contains the names of the 516 volunteer Canadian soldiers who died in Korea and of the Canadian military units which served in the Korean War, was officially unveiled on July 27, 1997.

RÉSIDENCE DU GOUVERNEUR GÉNÉRAL**DÉCORATIONS POUR SERVICE MÉRITOIRE**

La Gouverneure générale, la très honorable ADRIENNE CLARKSON, selon la recommandation du Conseil des décorations canadiennes, a décerné les décorations pour service méritoire (division civile) suivantes :

Croix du service méritoire

MARCEL BERGERON, C.S.M.
Montréal (Québec)

Chef de la sécurité civile de l'ONU entre mars et septembre 1994 lors de la mission pour l'assistance au Rwanda, Marcel Bergeron a apporté une aide considérable au peuple rwandais. Il a distribué, sous les tirs et les obus, de la nourriture, des médicaments et du carburant aux camps de réfugiés et aux hôpitaux. Il a, de plus, ouvert et géré à lui seul l'aéroport de Kigali pendant plusieurs semaines, permettant ainsi aux convois d'aide humanitaire de parvenir à la population menacée et aux journalistes du monde entier de transmettre à la communauté internationale des reportages d'une des pires tragédies humaines. Malgré des conditions de travail extrêmement difficiles au cours de son mandat, M. Bergeron a fait preuve de dévouement et de compétence professionnelle remarquables.

Croix du service méritoire

GARTH S. WEBB, C.S.M.
Burlington (Ontario)

Un vétéran des débarquements du jour J et de la bataille de Normandie, Garth Webb est celui à qui l'on doit la création du Centre Juno Beach, un musée interactif situé sur la côte de Normandie en France. Témoignage du dévouement et de la détermination de M. Webb, le Centre, qui a été inauguré le 6 juin 2003, préserve la mémoire des exploits et des sacrifices de soldats, de marins et d'aviateurs de l'armée canadienne lors d'une journée qui s'est avérée critique dans l'histoire du monde. Il rend également hommage à la contribution du Canada à la victoire des alliés durant la Seconde Guerre mondiale.

Médaille du service méritoire

WILLIAM R. ALLAN, M.S.M. (*à titre posthume*)
Portland (Ontario)
GEORGE MANNION, M.S.M.
Shelburne (Ontario)

George Mannion et feu William Allan, tous deux membres de l'Association canadienne des vétérans de la Corée, sont les instigateurs du projet du mur du Souvenir qui honore la mémoire de leurs camarades canadiens morts pendant la guerre de Corée. La détermination et le leadership de MM. Mannion et Allan ont permis de réunir la somme de 300 000 \$ pour la construction du monument commémoratif du cimetière Meadowvale à Brampton, en Ontario. Ce monument, sur lequel sont inscrits les noms des 516 volontaires canadiens tués en Corée, ainsi que ceux des unités militaires canadiennes qui ont servi lors de la guerre de Corée a été officiellement inauguré le 27 juillet 1997.

Meritorious Service Medal

KWADWO OHENE ASANTE, M.S.M.
Maple Ridge, British Columbia

An expert on the health and social issue of alcohol-related birth defects, pediatrician Kwadwo Asante opened, in September 2000, the Asante Centre for Fetal Alcohol Syndrome, the first diagnostic and training facility of its kind in British Columbia. Under Dr. Asante's leadership, the Centre's multi-disciplinary team offers ongoing care for individuals and families affected by prenatal alcohol exposure. It also provides training for health care professionals across British Columbia which can be applied in their respective communities. Thanks to Dr. Asante's dedication, knowledge and expertise, the Centre is gaining recognition for being at the forefront of fetal alcohol syndrome diagnosis in North America.

Meritorious Service Medal

AMYOT MICHAEL AYMONG, M.S.M.
Toronto, Ontario

Michael Aymong has played a key role in the development, in 1990, of Concerned Children's Advertisers (CCA), a non-profit consortium of 24 Canadian businesses which advertise products and services to children and their families. Under Mr. Aymong's leadership, CCA has set a standard for the quality of messaging for children. It has created and implemented initiatives to provide Canadian youth with the tools to better deal with some of the most challenging issues affecting their lives. The organization has become a role model for other countries, who are striving to combine the teaching of media literacy with the social responsibility of caring for children.

Meritorious Service Medal

DANIEL A. BELLEMARE, M.S.M., Q.C.
Ottawa, Ontario

In his capacity as Assistant Deputy Attorney General, Daniel Bellemare has played a leading role, on behalf of Canada, in the creation in 1995 of the International Association of Prosecutors. Thanks to his efforts, his dedication and his involvement in the Association's activities, Mr. Bellemare has contributed to increasing the understanding of the prosecutors' role while promoting international cooperation on criminal justice and human rights issues. Through his accomplishments, Mr. Bellemare has enhanced the international reputation of Canada and the high standards of its justice system.

Meritorious Service Medal

JACQUES BREHIN, M.S.M.
Normandy, France

President and founder of the Association pour le Souvenir des Ailes de la Victoire de Normandie, Jacques Brehin, a citizen of

Médaille du service méritoire

KWADWO OHENE ASANTE, M.S.M.
Maple Ridge (Colombie-Britannique)

Expert des questions sociales et de celles relatives à la santé en matière d'anomalies congénitales liées à l'alcool, Kwadwo Asante, pédiatre de formation, a ouvert en septembre 2000 l'Asante Centre for Fetal Alcohol Syndrome, premier centre de diagnostic et de formation du genre en Colombie-Britannique. Sous la direction du D^r Asante, l'équipe multidisciplinaire du Centre dispense des soins continus à des particuliers ainsi qu'à des familles touchées par l'exposition prénatale à l'alcool. De plus, l'équipe a formé dans toute la province des professionnels de la santé qui mettent à leur tour leurs connaissances au service de leurs communautés respectives. Grâce au dévouement, au savoir et à l'expertise du D^r Asante, le Centre a acquis une réputation de chef de file en matière de diagnostic du syndrome d'alcoolisme fœtal en Amérique du Nord.

Médaille du service méritoire

AMYOT MICHAEL AYMONG, M.S.M.
Toronto (Ontario)

Michael Aymong a joué un rôle prépondérant dans la mise en œuvre, en 1990, du Concerned Children's Advertisers (CCA), un consortium sans but lucratif composé de 24 entreprises canadiennes faisant la promotion de produits et de services auprès des enfants et de leurs familles. Sous le leadership de M. Aymong, le CCA a établi des normes pour la qualité des messages s'adressant aux enfants, en plus de créer et de mettre en œuvre des projets visant à donner aux jeunes Canadiens les moyens de mieux faire face à certaines situations difficiles qui perturbent leur vie. Cet organisme sert désormais d'exemple à d'autres pays qui s'efforcent de combiner l'enseignement des connaissances médiatiques avec celui de la responsabilité sociale en matière de soin des enfants.

Médaille du service méritoire

DANIEL A. BELLEMARE, M.S.M., C.R.
Ottawa (Ontario)

En tant que sous-procureur général adjoint, Daniel Bellemare a joué un rôle essentiel, pour le compte du Canada, lors de la création de l'Association internationale des procureurs et poursuivants en 1995. Grâce à ses efforts, à son dévouement et à son engagement dans les activités de l'association, M. Bellemare a aidé à une meilleure compréhension du rôle des procureurs, tout en faisant la promotion de la coopération internationale en ce qui a trait aux questions de justice pénale et de droits de la personne. Par ses réalisations, M. Bellemare a consolidé la réputation du Canada sur la scène internationale ainsi que le degré d'excellence de son système juridique.

Médaille du service méritoire

JACQUES BREHIN, M.S.M.
Normandie (France)

Président et fondateur de l'Association pour le Souvenir des Ailes de la Victoire de Normandie, Jacques Brehin, citoyen

France, was the driving force behind the creation of the Typhoon Pilots Memorial, a monument dedicated to the memory of the Typhoon pilots, including 201 Canadians, who were killed in action during World War II. Through his commitment and determination, Mr. Brehin obtained the necessary support from the French government for the Memorial, found and secured the site, and raised the necessary funds for its construction. Located in the village of Noyers-Bocagea, Normandy, the monument was unveiled in June 1990.

Meritorious Service Medal

VINCENT RAYMOND COURTENAY, M.S.M.
Windsor, Ontario

Without financial compensation for a period of nearly three years, Vincent Courtenay immersed himself in the conception, development and planning of a permanent memorial to honour the sacrifice of the Canadian soldiers who gave their lives during the Korean conflict. In addition, Mr. Courtenay spearheaded the fundraising of \$150,000, and acted as project officer and artistic director for the realization of this endeavour. Thanks to his hard work and personal devotion, the Monument to the Canadian Fallen, which he personally designed, was officially unveiled within the United Nations Memorial Cemetery in Pusan, Korea, on November 11, 2001.

Meritorious Service Medal

DIANE CRAIG, M.S.M.
Ottawa, Ontario

In 1995, after her 11-year-old daughter was tragically killed in an accident, Diane Craig agreed to donate her daughter's organs and tissue, from which six transplants resulted. The precious legacy inspired Ms. Craig to initiate Sandrine's Gift of Life, a community project that grew into a national organ donation awareness campaign. Working in collaboration with many national associations, Ms. Craig delivers a powerful message about the pressing need for organ and tissue donation in order to improve Canada's donor rate. Through her selfless dedication, she has transformed a personal tragedy into a worthwhile cause, offering new hope to the thousands of Canadians waiting for transplants.

Meritorious Service Medal

JOSEPHINE JEAN (JOEY) ELLIS, M.S.M.
Agassiz, British Columbia

From 1997 to 2001, Joey Ellis coordinated the National Peer Education Counselor Program at Mountain Institution in Agassiz, British Columbia. On her own initiative, she developed and implemented the three-month program to teach offenders with HIV, AIDS and other terminal illnesses the basic skills in palliative care based on a holistic approach. A role model of compassion and devotion, she has since trained dozens of inmates as caregivers, who in turn have moved on to help their fellow inmates or found work in the health care field as part of their reintegration into the community.

français, a été l'instigateur du projet de création d'un monument commémoratif aux pilotes de Typhoon, dont 201 Canadiens tués au combat pendant la Seconde Guerre mondiale. L'engagement et la détermination de M. Brehin ont contribué à obtenir l'aide nécessaire du gouvernement français pour la construction de ce monument commémoratif. De plus, M. Brehin s'est chargé de trouver et de réserver l'endroit pour le monument en question, et de réunir les fonds nécessaires pour sa construction. Situé dans le village de Noyers-Bocage, en Normandie, ce monument a été inauguré en juin 1990.

Médaille du service méritoire

VINCENT RAYMOND COURTENAY, M.S.M.
Windsor (Ontario)

Sans recevoir aucune compensation financière pendant près de trois ans, Vincent Courtenay s'est complètement investi dans la conception, la mise en œuvre et la planification d'un monument commémoratif permanent à la mémoire des soldats canadiens qui ont sacrifié leur vie pendant la guerre de Corée. M. Courtenay a également été le fer de lance pour la collecte de 150 000 \$, en plus de tenir le rôle de conseiller artistique et de chargé de projet lors de la réalisation du monument. Grâce au travail acharné et au dévouement sans faille de M. Courtenay, le monument dédié aux Canadiens tombés au champ d'honneur, qu'il a lui-même conçu, a été officiellement inauguré le 11 novembre 2001 dans le cimetière commémoratif des Nations Unies, à Pusan, en Corée.

Médaille du service méritoire

DIANE CRAIG, M.S.M.
Ottawa (Ontario)

En 1995, Diane Craig a accepté de faire don des organes et des tissus de sa fille de 11 ans morte tragiquement dans un accident. Ce geste généreux de la part de M^{me} Craig, qui a permis la réalisation de six greffes, est à l'origine du projet communautaire Sandrine's Gift of Life, qui a pris l'ampleur d'une campagne nationale de sensibilisation au don d'organes. Le message convaincant que livre M^{me} Craig, en coopération avec de nombreux organismes nationaux, réitère l'urgent besoin du don d'organes et vise à augmenter le nombre de donneurs au Canada. Grâce à son dévouement sans faille, elle a su transformer une tragédie personnelle en une cause louable, qui donne espoir à des milliers de Canadiens et de Canadiennes en attente de greffe.

Médaille du service méritoire

JOSEPHINE JEAN (JOEY) ELLIS, M.S.M.
Agassiz (Colombie-Britannique)

De 1997 à 2001, Joey Ellis a coordonné le programme national d'éducation et d'entraide par les pairs de l'établissement Mountain à Agassiz, en Colombie-Britannique. Elle est l'instigatrice d'un programme d'une durée de trois mois dont le but est d'inculquer aux contrevenants séropositifs, aux sidéens, ainsi qu'aux malades en phase terminale, les connaissances de base en soins palliatifs fondées sur une approche holistique. Modèle de compassion et de dévouement, M^{me} Ellis a depuis formé des douzaines de détenus qui ont, à leur tour, aidé leurs codétenus ou se sont trouvés un emploi dans le domaine des soins de santé, facilitant ainsi leur réinsertion sociale.

Meritorious Service Medal

TERRY ALAN EVOY, M.S.M.
Yarker, Ontario
JOHN HUGEL, M.S.M.
Whitby, Ontario
RCMP SERGEANT MARK W. PEARSON, M.S.M.
Kingston, Ontario

In order to assist investigators and chemists in determining the potential drug yields from chemicals found in clandestine laboratories, Sgt Pearson and Messrs. Evoy and Hugel developed and released in 2000 the Drug Yield Calculator computer program. Among other applications, the program offers the means to identify some of the chemicals required for the production of illicit drugs. It also provides accurate information suitable for court testimony and expert witness evidence. Messrs. Evoy and Hugel and Sgt Pearson spent several hundred hours of their own time in developing this valuable tool, which is now used by chemists, drug enforcement services and police agencies around the world.

Meritorious Service Medal

MARILYN FIELD, M.S.M.
Palgrave, Ontario

In 1996, Marilyn Field launched DAREarts, a cultural education outreach program that provides children at risk with an intensive out-of-school immersion in the arts through history. This unique approach enables participants, aged nine through 14, to discover their own unique talents through music, drama, dance, visual arts and literature. Upon completing the five-year program, the students return to their respective schools as leaders, to share their new knowledge with their classmates. Thanks to Ms. Field's dedication and energy, DAREarts provides disadvantaged children with a positive alternative to crime and drugs, and has won international recognition.

Meritorious Service Medal

MARCIA (KAPPY) FLANDERS, M.S.M.
Montréal, Quebec

Inspired by the plight of family members who have succumbed to cancer, Kappy Flanders has devoted herself to the evolution of palliative care in Canada through her philanthropic and voluntary activities. In 1994, she was the driving force behind the establishment of the Council on Palliative Care, a non-governmental organization which promotes a standardized palliative care system across the country and emphasizes the role that communities play in meeting the needs of patients. A catalyst for action, Mrs. Flanders has gone to great lengths to champion the cause of palliative care in Canada, much to the benefit of terminally ill patients.

Meritorious Service Medal

R. A. (BOB) GAMBLE, M.S.M.
Yellowknife, Northwest Territories

A public servant with Parks Canada, Bob Gamble was appointed in 1995 as Chief Federal Negotiator for Inuit Impact and

Médaille du service méritoire

TERRY ALAN EVOY, M.S.M.
Yarker (Ontario)
JOHN HUGEL, M.S.M.
Whitby (Ontario)
SERGENT DE LA GRC MARK W. PEARSON, M.S.M.
Kingston (Ontario)

Afin d'aider enquêteurs et chimistes à déterminer les potentiels des produits chimiques trouvés dans des laboratoires clandestins, le Sgt Pearson et MM. Evoy et Hugel ont conçu puis lancé en l'an 2000 le programme informatique Drug Yield Calculator. Ce programme propose, entre autres, les moyens d'identifier quelques-unes des substances chimiques nécessaires à la fabrication de drogues illicites. Ce programme fournit également des renseignements précis dans le cadre d'un témoignage devant un tribunal ou comme preuve utilisable par des témoins experts. MM. Evoy et Hugel, ainsi que le Sgt Pearson, ont passé des centaines d'heures de leur temps libre à concevoir ce précieux outil, désormais utilisé par des chimistes, des services de police et programmes antidrogue dans le monde entier.

Médaille du service méritoire

MARILYN FIELD, M.S.M.
Palgrave (Ontario)

En 1996, Marilyn Field a lancé DAREarts, un programme de promotion et d'enseignement à vocation culturelle qui propose aux enfants à risques une immersion extrascolaire intensive dans le domaine des arts, et ce, grâce à l'histoire. Cette approche inédite permet aux enfants de neuf à 14 ans de découvrir leurs talents grâce à la musique, le théâtre, la danse, les arts visuels ou la littérature. À la fin de ce programme de cinq ans, les élèves retournent dans leurs écoles en tant que « chefs de file » pour partager avec leurs camarades de classe ce qu'ils ont appris. Grâce au dévouement et à l'énergie déployée par M^{me} Field, DAREarts offre à des enfants défavorisés une échappatoire astucieuse au crime et aux drogues, tout en gagnant une reconnaissance internationale.

Médaille du service méritoire

MARCIA (KAPPY) FLANDERS, M.S.M.
Montréal (Québec)

Inspirée par les conditions dans lesquelles se trouvaient les familles confrontées à la mort d'un proche à cause d'un cancer, Kappy Flanders a décidé de se consacrer bénévolement à l'évolution des soins palliatifs au Canada par le biais d'activités de bienfaisance. En 1994, elle a grandement contribué à la mise sur pied du Conseil des soins palliatifs, organisme non gouvernemental qui prône un système normalisé de soins palliatifs au Canada et qui insiste sur le rôle que les communautés peuvent jouer en répondant aux besoins des patients. Véritable catalyseur, M^{me} Flanders s'est surpassée pour défendre la cause des soins palliatifs au Canada, et ce, surtout au profit des malades en phase terminale.

Médaille du service méritoire

R. A. (BOB) GAMBLE, M.S.M.
Yellowknife (Territoires du Nord-Ouest)

Fonctionnaire de Parcs Canada, Bob Gamble a été nommé en 1995 au poste de négociateur fédéral en chef dans le cadre des

Benefit Agreements (IIBA) for national parks of Nunavut. Mr. Gamble was instrumental in the conclusion of the agreements which led to the creation of three national parks located on Ellesmere Island, on Baffin Island and on Bylot Island. These agreements, the country's most complex ever negotiated, added 79,734 km² to the total national parkland of Canada. Mr. Gamble's major contribution will bring benefit to Canada for generations to come.

Meritorious Service Medal

RCMP SERGEANT KEVIN JOSEPH GRAHAM, M.S.M.
(Retired)
Sherwood Park, Alberta

In 1995, RCMP Sgt Kevin Graham, now retired, implemented the Drug Abuse Resistance Education (D.A.R.E.) program in Alberta. Through this initiative, police officers are trained to provide education to children dealing with substance abuse. Sgt Graham produced a video and information package for his colleagues and travelled to every detachment in Alberta to promote the program. His endeavour generated interest from national police and community leaders, and led to the initial training of 30 RCMP members nationwide. Today, there are some 700 trained officers across the country implementing the program for the benefit of Canada's youth.

Meritorious Service Medal

SYLVIA HATFIELD, M.S.M.
Victoria, British Columbia

In February 1998, Sylvia Hatfield co-ordinated the Bears and Bags project and oversaw the initial production of 250 teddy bears to be shipped to a remote poverty-stricken area in Tanzania. Since then, her initiative has grown into a remarkable operation, which produces and ships more than 18,000 teddies, each in its own bag bearing the Canadian flag, for distribution to needy children throughout the world. With seniors contributing to the cause in several communities, Ms. Hatfield has touched the lives of less fortunate youth in mental institutions, refugee camps, homeless shelters, and destitute families in 36 countries around the globe.

Meritorious Service Medal

RCMP CORPORAL DWAYNE HARLEM JENNINGS, M.S.M.
Vancouver, British Columbia

During a severe snowstorm on November 5, 2001, helicopter pilot Dwayne Jennings assisted a police crew stranded on a rugged mountainside following a manhunt in the Hemlock Valley area of British Columbia. In spite of the extreme weather conditions, Cpl Jennings volunteered to transport a search team to rescue his comrades. After locating them, Cpl Jennings managed to skilfully land the helicopter on the tip of one skid and repeat this tricky manoeuvre three times, in order to offload personnel and supplies. The rescue team was then able to exit the craft and return safely with the victims.

Ententes sur les incidences et les avantages pour les Inuits (ERAI) relatives aux parcs nationaux du Nunavut. M. Gamble a joué un rôle prépondérant dans la conclusion de ces ententes qui ont mené à la création de trois parcs nationaux sur l'île d'Ellesmere, sur l'île de Baffin et sur l'île Bylot. Ces ententes, les plus complexes jamais négociées au pays, ont ajouté 79 734 km² à la superficie totale des parcs nationaux du Canada. L'importante contribution de M. Gamble profitera aux générations futures de Canadiens et de Canadiennes.

Médaille du service méritoire

SERGEANT DE LA GRC KEVIN JOSEPH GRAHAM, M.S.M.
(retraité)
Sherwood Park (Alberta)

En 1995, le sgt Kevin Graham, aujourd'hui à la retraite, a créé le programme D.A.R.E. (Drug Abuse Resistance Education) en Alberta. Grâce à cette initiative, des policiers sont formés pour éduquer les enfants toxicomanes. Le sgt Graham a préparé une vidéo et une trousse d'information à l'intention de ses collègues de travail et s'est rendu dans chaque détachement en Alberta pour faire la promotion du programme. Sa passion a suscité l'intérêt de la police nationale et des dirigeants communautaires, ce qui a mené à la formation initiale de 30 membres de la GRC à la grandeur du pays. À ce jour, quelque 700 agents ont été formés pour mettre en œuvre ce programme au profit des jeunes.

Médaille du service méritoire

SYLVIA HATFIELD, M.S.M.
Victoria (Colombie-Britannique)

En février 1998, Sylvia Hatfield a coordonné le projet Bears and Bags en plus de superviser la toute première fabrication de 250 ours en peluche destinés à une région éloignée de la Tanzanie frappée par la pauvreté. Son initiative est depuis devenue une entreprise hors du commun, qui fabrique et expédie aux enfants nécessiteux dans le monde plus de 18 000 ours, chacun dans un sac arborant le drapeau canadien. Grâce à la contribution de personnes âgées dans plusieurs communautés, M^{me} Hatfield a égayé la vie de jeunes démunis dans des hôpitaux psychiatriques, des camps de réfugiés, des centres pour sans-abri ou au sein de familles pauvres de 36 pays du monde.

Médaille du service méritoire

CAPORAL DE LA GRC DWAYNE HARLEM JENNINGS,
M.S.M.
Vancouver (Colombie-Britannique)

Le 5 novembre 2001, pendant une forte tempête de neige, le pilote d'hélicoptère Dwayne Jennings a aidé une équipe de policiers bloquée sur un flanc de montagne escarpée à la suite d'une chasse à l'homme dans la région de Hemlock Valley, en Colombie-Britannique. Malgré des conditions météorologiques très difficiles, le cpl Jennings s'est porté volontaire pour transporter une équipe de recherche au secours de ses camarades. Après avoir localisé ces derniers, le cpl Jennings a habilement réussi à poser son hélicoptère sur le bout d'un patin, périlleuse manœuvre qu'il a répétée à trois reprises afin de débarquer personnel et équipement. L'équipe de secours a alors été en mesure de débarquer de l'hélicoptère pour ensuite y retourner en toute sécurité avec les victimes.

Meritorious Service Medal

WILLARD MCWILLIAMS, M.S.M.
Navan, Ontario
WYATT MCWILLIAMS, M.S.M.
Navan, Ontario

In July 2002, prairie farmers faced one of their most devastating droughts, which led to a severe shortage of feed for livestock. In order to help their counterparts in need, Willard McWilliams and his son Wyatt spearheaded the Hay West campaign. Not only did they rally more than 1,800 producers from eastern Canada to donate their excess hay, but they also garnered support from railway companies, federal and provincial governments, Canadian citizens and businesses to contribute to their project. Thanks to the McWilliams' compassion and determination, some 110,000 tons of the much-needed hay, as well as equipment, food, and money, were shipped in a matter of weeks to farmers in Alberta and Saskatchewan.

Meritorious Service Medal

MAJOR RODERICK M. MIDDLETON, M.S.M., C.D. (Retired)
Calgary, Alberta

Roderick Middleton has worked tirelessly towards ensuring that the traditions and history of Princess Patricia's Canadian Light Infantry (PPCLI) and the soldiers who served in the Regiment will never be forgotten. He greatly contributed to the planning, fundraising, artifact acquisition, and preparation and layout of exhibits for the PPCLI Gallery, one of six within the Museum of the Regiments in Calgary, inaugurated in 1990. As a result of Mr. Middleton's efforts and dedication, the Gallery has developed into a world-class facility and is now considered one of the best military galleries in Canada.

Meritorious Service Medal

JOSEPH ROMÉO JOCELYN PARÉ, M.S.M.
Ottawa, Ontario

A prominent research scientist, Jocelyn Paré is a world leader in extraction technology. In 1989, he invented, initially on his own time, the Microwave-Assisted Process (MAP™) family of technologies, using microwaves to enhance or accelerate biological, chemical, or physical processes. The environmental benefits include reductions in both energy consumption and emission of greenhouse gases. Numerous successful industrial applications have resulted from Dr. Paré's outstanding scientific technologies, which are used worldwide, and for which Canada now holds patent rights around the world.

Meritorious Service Medal

CARLO PARIBELLO, M.S.M.
Brampton, Ontario

In 1997, family physician Carlo Paribello established the Fragile X Research Foundation of Canada, to promote awareness

Médaille du service méritoire

WILLARD MCWILLIAMS, M.S.M.
Navan (Ontario)
WYATT MCWILLIAMS, M.S.M.
Navan (Ontario)

En juillet 2002, les agriculteurs des prairies ont été confrontés à l'une des sécheresses les plus dévastatrices de tous les temps, qui a provoqué un manque important de nourriture pour le bétail. Afin de venir en aide à leurs confrères dans le besoin, Willard McWilliams et son fils Wyatt ont lancé la campagne Hay West. Non seulement plus de 1 800 producteurs de l'Est du Canada se sont joints à eux et ont offert leurs excédents de foin, mais ils ont aussi rallié à leur projet des compagnies de chemin de fer, les gouvernements fédéral et provinciaux, des entreprises et des citoyens canadiens. Grâce à la compassion et à la détermination des McWilliams, plus de 110 000 tonnes de foin, ainsi que de la machinerie, de la nourriture et de l'argent, ont été envoyés aux agriculteurs de l'Alberta et de la Saskatchewan en quelques semaines.

Médaille du service méritoire

MAJOR RODERICK M. MIDDLETON, M.S.M., C.D. (retraité)
Calgary (Alberta)

Roderick Middleton a travaillé sans relâche pour veiller à ce que ne soient jamais oubliées les traditions et l'histoire entourant la Princess Patricia's Canadian Light Infantry (PPCLI) et celles des soldats qui ont servi dans ce régiment. Il a collaboré de manière exceptionnelle à la planification, au prélèvement de fonds, à l'acquisition d'objets d'art, à la préparation et à l'aménagement des expositions pour la galerie de la PPCLI, l'une des six galeries qui composent le Musée des régiments de Calgary, inauguré officiellement en 1990. Grâce aux efforts et au dévouement de M. Middleton, la galerie est désormais de calibre international en plus d'être reconnue comme l'une des plus belles galeries militaires au Canada.

Médaille du service méritoire

JOSEPH ROMÉO JOCELYN PARÉ, M.S.M.
Ottawa (Ontario)

Jocelyn Paré, chercheur éminent, est un pionnier dans le domaine de la technologie extractive. Après avoir commencé ses recherches pendant ses loisirs, il a inventé en 1989 la famille de technologies des procédés assistés par micro-ondes (MAP™) en utilisant des micro-ondes dans le but d'améliorer ou d'accélérer les processus biologiques, chimiques ou physiques. Les bénéfices environnementaux de cette invention comprennent la réduction de la consommation d'énergie ainsi que celle de l'émission de gaz à effet de serre. La découverte de ces technologies scientifiques remarquables par M. Paré a trouvé de nombreuses applications industrielles utilisées dans le monde entier, et pour lesquelles le Canada détient désormais des droits de brevet.

Médaille du service méritoire

CARLO PARIBELLO, M.S.M.
Brampton (Ontario)

En 1997, le D^r Carlo Paribello, médecin de famille, a créé la Fondation canadienne de recherche sur le syndrome de fragilité

on the genetic disorder which causes mental impairment, ranging from learning disabilities to mental retardation. Administered by volunteer professionals and parents of children affected by Fragile X syndrome, the organization also raises funds for scientific research projects to find a treatment for the defective gene. Through his accomplishments, Dr. Paribello has brought international recognition to Canada and to the tremendous strides Canadian researchers are making in the field of genetic research.

Meritorious Service Medal

GARY ROSENFELDT, M.S.M.

Ottawa, Ontario

SHARON ROSENFELDT, M.S.M.

Ottawa, Ontario

Since the tragic murder of their 16-year-old son by a serial killer, Gary and Sharon Rosenfeldt have dedicated their time and energy to victims' rights in Canada. In 1984, they co-founded Victims of Violence, a community-based resource centre for victims of crime. Regularly asked to make recommendations on issues ranging from crimes against children, parole reform, and DNA legislation, the organization has grown to be one of the largest victims' advocacy organizations in North America and has been responsible for many significant reforms to the criminal justice system.

Meritorious Service Medal

BARBARA TARBOX, M.S.M. (*Posthumous*)

Edmonton, Alberta

When the late Barbara Tarbox was diagnosed, in September 2002, with terminal lung cancer, she devoted the last months of her life to educating school groups about the dangers of smoking. On her own initiative, Ms. Tarbox brought her strong anti-smoking message to more than 50,000 teenagers throughout Alberta and in cities such as Victoria, Ottawa, Toronto, and Montréal. She also became a spokesperson for a smoking cessation media campaign in Alberta and appeared in a series of commercials to convey her passionate message aimed at reducing tobacco use. Sadly, Ms. Tarbox lost her battle to cancer in May 2003, at the age of 42.

Meritorious Service Medal

TAD VENKATESWARLU, M.S.M.

Windsor, Ontario

A librarian and lecturer in economics at the University of Windsor, Tad Venkateswarlu founded, in 1992, the Educational Organization for Orphans and Handicapped Children, which provides free education and residential facilities to needy children in India. The organization's main project is a residential school in Tenali, where more than 150 abandoned, physically disabled, and orphaned children learn marketable skills such as sewing,

du chromosome X, dans le but de sensibiliser davantage les gens aux problèmes génétiques à l'origine de la déficience mentale, depuis les difficultés d'apprentissage jusqu'à l'arriération mentale. Cet organisme, géré par des professionnels bénévoles et par des parents d'enfants souffrant du syndrome de fragilité du chromosome X, réunit également des fonds dans le cadre de projets de recherche scientifique visant à trouver un traitement pour les gènes défectueux. Les réalisations du D^r Paribello ont permis non seulement d'accroître la reconnaissance du Canada sur la scène internationale, mais aussi celle des grandes avancées accomplies par les chercheurs canadiens dans le domaine de la recherche génétique.

Médaille du service méritoire

GARY ROSENFELDT, M.S.M.

Ottawa (Ontario)

SHARON ROSENFELDT, M.S.M.

Ottawa (Ontario)

Depuis l'assassinat de leur fils de 16 ans par un tueur en série, Gary et Sharon Rosenfeldt se consacrent entièrement à la défense des droits des victimes au Canada. En 1984, ils ont cofondés Victims of Violence, centre de ressources communautaires pour les victimes de crime. Fréquemment sollicité pour faire des recommandations sur des questions comme les crimes perpétrés contre des enfants, les amendements aux lois sur la libération conditionnelle ou sur l'ADN, cet organisme est devenu l'un des plus ardens défenseurs des droits des victimes en Amérique du Nord. Il est aussi à l'origine de plusieurs réformes importantes au système de justice pénale.

Médaille du service méritoire

BARBARA TARBOX, M.S.M. (*à titre posthume*)

Edmonton (Alberta)

Dès que feu Barbara Tarbox a appris, en septembre 2002, qu'elle était atteinte d'un cancer des poumons en phase terminale, elle a décidé de consacrer les derniers mois de sa vie à l'éducation d'étudiants sur les méfaits du tabac. Elle a pris sur elle de transmettre un message puissant contre le tabac à plus de 50 000 adolescents en Alberta, ainsi que dans des villes comme Victoria, Ottawa, Toronto et Montréal. Elle est également devenue l'une des porte-parole d'une campagne de publicité contre le tabagisme menée en Alberta et a joué dans plusieurs commerciaux afin de transmettre son message passionné visant à réduire l'utilisation du tabac. M^{me} Tarbox a malheureusement perdu son combat contre la maladie en mai 2003, à l'âge de 42 ans.

Médaille du service méritoire

TAD VENKATESWARLU, M.S.M.

Windsor (Ontario)

Bibliothécaire et chargé de cours d'économie à l'Université de Windsor, Tad Venkateswarlu a fondé, en 1992, l'Educational Organization for Orphans and Handicapped Children, qui défraie gratuitement l'éducation et les services d'internat d'enfants défavorisés en Inde. L'objectif principal de ce projet est la construction d'un internat à Tenali, où plus de 150 enfants abandonnés, orphelins ou souffrant d'un handicap physique apprennent des

carpentry, dairy farming, and pottery. Through his personal involvement, Mr. Venkateswarlu has contributed directly to the well-being of underprivileged children in India and has brought great credit to himself and to Canada.

Meritorious Service Medal

JOHN D. WIEBE, M.S.M.
West Vancouver, British Columbia

Since 1993, John Wiebe has been president and chief executive officer of Globe Foundation of Canada, a private organization that engages Canadian industries, government agencies, and financial institutions in environmental and energy business opportunities and projects around the world. Under Dr. Wiebe's leadership, the Foundation has produced the Globe series of exhibitions and trade fairs, one of the most prestigious venues in the world for the practical involvement of business in the improvement and protection of the environment. Through his commitment and drive, Dr. Wiebe has greatly contributed to the enhancement of Canada's reputation as an international champion of environmental management.

LGÉN (Ret'd) JAMES C. GERVAIS, C.M.M., C.D.
Deputy Secretary

[42-1-o]

MERITORIOUS SERVICE DECORATIONS

The Governor General, the Right Honourable ADRIENNE CLARKSON, on the recommendation of the Chief of the Defence Staff, has awarded Meritorious Service Decorations (military division) as follows:

*Meritorious Service Cross
(military division)*

CHIEF WARRANT OFFICER JOSEPH ALAIN COMEAU,
M.S.C., C.D.
LaSalle, Quebec and Edmonton, Alberta

CWO Comeau was the Regimental Sergeant-Major of the 3rd Battalion, Princess Patricia's Canadian Light Infantry Battle Group deployed in Afghanistan during Operation APOLLO from February to August 2002. As the Commanding Officer's closest adviser, responsible for the welfare, training readiness and discipline of the soldiers within the Battle Group, CWO Comeau's performance was exemplary. In the aftermath of the Tarnak Farm incident, CWO Comeau was a pillar of strength under the most demanding of circumstances, projecting a sense of compassion and professional resolve that led directly to re-establishing cohesion and mission focus among all ranks of the Battle Group. CWO Comeau's outstanding professionalism has brought great credit to the Canadian Forces and to Canada.

*Meritorious Service Cross
(military division)*

COMMODORE ERIC JAMES LERHE, O.M.M., M.S.C., C.D.
Dartmouth and Halifax, Nova Scotia
and Victoria, British Columbia

As the Gulf of Oman Sector Commander from April to September 2002, during Operation ENDURING FREEDOM,

compétences en demande comme la couture, la menuiserie, l'élevage du bétail laitier et la poterie. Grâce à son engagement, M. Venkateswarlu a directement contribué au bien-être d'enfants défavorisés de ce pays, démontrant ainsi son mérite et faisant honneur au Canada.

Médaille du service méritoire

JOHN D. WIEBE, M.S.M.
West Vancouver (Colombie-Britannique)

Depuis 1993, John Wiebe est président-directeur général de la Globe Foundation of Canada, organisme privé qui incite les entreprises canadiennes, les organismes gouvernementaux ainsi que les institutions financières à s'engager au niveau mondial dans des perspectives commerciales et des projets d'entreprise dans le domaine de l'environnement et de l'énergie. Sous la direction de M. Wiebe, la fondation a mis sur pied la Globe Series, série d'expositions et de foires commerciales parmi les plus prestigieuses au monde pour la participation concrète d'entreprises d'amélioration et de protection de l'environnement. Grâce à l'engagement et à la passion qui l'animent, M. Wiebe a contribué de façon exceptionnelle à consolider la réputation du Canada en tant que champion international de la gestion environnementale.

Le sous-secrétaire
LGÉN (retraité) JAMES C. GERVAIS, C.M.M., C.D.

[42-1-o]

DÉCORATIONS POUR SERVICE MÉRITOIRE

La Gouverneure générale, la très honorable ADRIENNE CLARKSON, selon la recommandation du chef d'État-major de la défense, a décerné les décorations pour service méritoire (division militaire) suivantes :

*Croix du service méritoire
(division militaire)*

ADJUDANT-CHEF JOSEPH ALAIN COMEAU, C.S.M., C.D.
LaSalle (Québec) et Edmonton (Alberta)

L'adjuc Comeau était le sergent-major régimentaire du groupement tactique du 3^e bataillon du Princess Patricia's Canadian Light Infantry qui a été déployé en Afghanistan lors de l'opération APOLLO, du mois de février au mois d'août 2002. En tant que proche conseiller du commandant et responsable du bien-être, de l'état de préparation et de la discipline des soldats de ce groupement tactique, l'adjuc Comeau a démontré un rendement exemplaire. À la suite de l'incident de la ferme Tarnak, l'adjuc Comeau a vraiment été d'un grand soutien dans les circonstances les plus difficiles, faisant preuve de compassion et d'un esprit professionnel qui ont directement contribué à rétablir la cohésion et l'orientation du groupement tactique, à tous les échelons. Par son professionnalisme remarquable, l'adjuc Comeau a fait grand honneur aux Forces canadiennes et au Canada.

*Croix du service méritoire
(division militaire)*

COMMODORE ERIC JAMES LERHE, O.M.M., C.S.M., C.D.
Dartmouth et Halifax (Nouvelle-Écosse)
et Victoria (Colombie-Britannique)

En tant que commandant du secteur du golfe d'Oman d'avril à septembre 2002 durant l'opération ENDURING FREEDOM

Cmdre Lerhe led the terrorist leadership interdiction effort at sea. His unparalleled tactical and technical expertise, single-minded tenacity and patience were critical to the effective command of up to nine ships from eight nations with substantially different rules of engagement, communication, information systems and national mandates. His exceptional leadership led directly to the apprehension of four terrorist suspects at sea and prevented senior operatives of the Taliban and al-Qaeda from using the high seas as an escape route. His actions have brought great credit to the Canadian Forces and to Canada.

*Meritorious Service Medal
(military division)*

CAPTAIN (N) GARY ALFRED PAULSON,
M.S.M., C.D.
Victoria, British Columbia

Capt(N) Paulson is recognized for his outstanding performance in command of HMSC *Algonquin* and his unfailing support to the Commander of Task Group 307.1 during Operation APOLLO from April to September 2002. His guidance and focus during the operational mission resulted in the greatest number of compliant boardings as well as the capture of four al-Qaeda suspects. His professionalism as flag ship captain permitted the effective command and control of both Canadian and coalition ships in support of the war against terrorism. His exemplary leadership has brought great credit to himself, to the Canadian Forces and to Canada.

*Meritorious Service Medal
(military division)*

COLONEL FRANCIS JOHN WIERCINSKI, M.S.M.
United States Army
Dickson City, Pennsylvania, U.S.A.
and Fort Campbell Kentucky, U.S.A.

Col Wiercinski, an American citizen, was instrumental to the success of the 3rd Battalion, Princess Patricia's Canadian Light Infantry Battle Group, which was subordinate to a formation of the United States Army during the war on terrorism in 2002. As Commander of Task Force *Rakkasan*, Col Wiercinski inspired the Battle Group to perform to their fullest potential during Operation APOLLO/ENDURING FREEDOM. Under Col Wiercinski's leadership and strong support, the Battle Group and its sub-units conducted numerous complex combat missions upon which the credibility of the entire coalition hinged. His outstanding performance brought great honour to Canada.

LGEM (Ret'd) JAMES C. GERVAIS, C.M.M., C.D.
Deputy Secretary

[42-1-o]

(Liberté immuable), le cmdre Lerhe a mené, en haute mer, les opérations d'interdiction de leadership à la recherche de membres de réseaux terroristes. Son expertise tactique et technique incomparable, son acharnement et sa patience lui ont été essentiels pour commander jusqu'à neuf navires de huit nations qui avaient des règles d'engagement, des systèmes de communication et d'information et des mandats nationaux considérablement différents. Grâce à son leadership exceptionnel, quatre terroristes suspects ont pu être appréhendés en mer et des agents supérieurs des talibans et du réseau al-Qaïda ont été empêchés de s'enfuir par la mer. Par ses actions, il a fait grand honneur aux Forces canadiennes et au Canada.

*Médaille du service méritoire
(division militaire)*

CAPITAINE DE VAISSEAU GARY ALFRED PAULSON,
M.S.M., C.D.
Victoria (Colombie-Britannique)

Le captv Paulson est reconnu pour son rendement exceptionnel en tant que commandant du NCSM *Algonquin* et pour son appui indéfectible au commandant du groupe opérationnel 307.1 durant l'opération APOLLO, du mois d'avril au mois de septembre 2002. C'est grâce à son jugement et à sa détermination durant cette mission opérationnelle qu'il a été possible d'exécuter le nombre le plus élevé d'arraisonnements de conformité et de capturer quatre suspects du réseau al-Qaïda. Son professionnalisme en tant que capitaine d'un bâtiment amiral lui a permis de commander et contrôler avec efficacité les navires canadiens et ceux des pays de la coalition, une contribution valable à la lutte contre le terrorisme. Par son leadership exemplaire, il s'est montré à la hauteur de son rang et a fait grand honneur aux Forces canadiennes et au Canada.

*Médaille du service méritoire
(division militaire)*

COLONEL FRANCIS JOHN WIERCINSKI, M.S.M.
Armée des États-Unis
Dickson City (Pennsylvanie, É.-U.)
et Fort Campbell (Kentucky, É.-U.)

Le col Wiercinski, un citoyen américain, a contribué d'une manière cruciale au succès du groupement tactique du 3^e bataillon du Princess Patricia's Canadian Light Infantry, qui était subordonné à une formation de l'armée américaine durant la campagne contre le terrorisme, en 2002. En tant que commandant de la force opérationnelle *Rakkasan*, le col Wiercinski a suscité au sein du groupement tactique la volonté de se surpasser durant l'opération APOLLO/ENDURING FREEDOM (Liberté immuable). Inspirés par le leadership et l'appui inébranlable du col Wiercinski, le groupement tactique et ses sous-unités ont effectué de nombreuses missions de combat très complexes sur lesquelles reposait la crédibilité de la coalition tout entière. Par la manière exceptionnelle dont il s'est acquitté de ses tâches, il a fait grand honneur au Canada.

Le sous-secrétaire
LGÉN (retraité) JAMES C. GERVAIS, C.M.M., C.D.

[42-1-o]

GOVERNMENT NOTICES**DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT****CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999**

Notice is hereby given that, pursuant to the provisions of Part 7, Division 3, of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, Permit No. 4543-2-06259 is approved.

1. *Permittee*: Hickey & Sons Fisheries Ltd., St. John's, Newfoundland and Labrador.

2. *Type of Permit*: To load and dispose of fish waste and other organic matter resulting from industrial fish-processing operations.

3. *Term of Permit*: Permit is valid from November 20, 2003, to November 19, 2004.

4. *Loading Site(s)*: 47°04.10' N, 53°34.30' W, O'Donnell's, Newfoundland and Labrador.

5. *Disposal Site(s)*: 47°04.00' N, 53°38.00' W, at an approximate depth of 50 m.

6. *Route to Disposal Site(s)*: Most direct navigational route from the loading site to the disposal site.

7. *Equipment*: Vessels, barges or other floating equipment complying with all applicable rules regarding safety and navigation and capable of containing all material to be disposed of during loading and transit to the disposal site.

8. *Method of Disposal*: The material to be disposed of shall be discharged from the equipment or vessel while steaming within 300 m of the approved disposal site. Disposal will take place in a manner which will promote the greatest degree of dispersion. All vessels will operate at maximum safe speed while discharging material.

9. *Rate of Disposal*: As required by normal operations.

10. *Total Quantity to Be Disposed of*: Not to exceed 250 tonnes.

11. *Waste and Other Matter to Be Disposed of*: Fish waste and other organic matter resulting from industrial fish-processing operations.

12. *Requirements and Restrictions*:

12.1. It is required that the Permittee report, in writing, to Mr. Rick Wadman, Environmental Protection Branch, Department of the Environment, 6 Bruce Street, Mount Pearl, Newfoundland and Labrador A1N 4T3, (709) 772-5097 (Facsimile), rick.wadman@ec.gc.ca (Electronic mail), at least 48 hours prior to the start of the first disposal operation to be conducted under this permit.

12.2. A written report shall be submitted to Mr. Rick Wadman, identified in paragraph 12.1., within 30 days of either the completion of the work or the expiry of the permit, whichever comes first. This report shall contain the following information: the quantity and type of material disposed of pursuant to the permit and the dates on which the loading and disposal activities occurred.

12.3. It is required that the Permittee admit any enforcement officer designated pursuant to subsection 217(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, to any place, ship, aircraft, platform or anthropogenic structure directly related to the loading or disposal at sea referred to under this permit, at any reasonable time throughout the duration of this permit.

AVIS DU GOUVERNEMENT**MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT****LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)**

Avis est par les présentes donné que le permis n° 4543-2-06259 est approuvé conformément aux dispositions de la partie 7, section 3, de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

1. *Titulaire* : Hickey & Sons Fisheries Ltd., St. John's (Terre-Neuve-et-Labrador).

2. *Type de permis* : Permis de charger ou d'immerger des déchets de poisson et d'autres matières organiques résultant d'opérations de traitement industriel du poisson.

3. *Durée du permis* : Le permis est valide du 20 novembre 2003 au 19 novembre 2004.

4. *Lieu(x) de chargement* : 47°04,10' N., 53°34,30' O., O'Donnell's (Terre-Neuve-et-Labrador).

5. *Lieu(x) d'immersion* : 47°04,00' N., 53°38,00' O., à une profondeur approximative de 50 m.

6. *Parcours à suivre* : Voie navigable la plus directe entre le lieu de chargement et le lieu d'immersion.

7. *Matériel* : Navire, péniche ou autre pièce d'équipement flottant respectant toutes les normes de sécurité et de navigation applicables et pouvant contenir la totalité des matières à immerger durant le chargement et le transport jusqu'au lieu d'immersion.

8. *Mode d'immersion* : Les matières à immerger seront déchargées du navire ou de la pièce d'équipement en mouvement à une distance maximale de 300 m du lieu d'immersion approuvé. L'immersion se fera d'une manière qui permettra la plus grande dispersion possible des matières. Le navire se déplacera à la vitesse maximale jugée sans danger lors du déchargement.

9. *Quantité proportionnelle à immerger* : Selon les opérations normales.

10. *Quantité totale à immerger* : Maximum de 250 tonnes métriques.

11. *Déchets et autres matières à immerger* : Déchets de poisson et autres matières organiques résultant d'opérations de traitement industriel du poisson.

12. *Exigences et restrictions* :

12.1. Le titulaire doit communiquer, par écrit, avec Monsieur Rick Wadman, Direction de la protection de l'environnement, Ministère de l'Environnement, 6, rue Bruce, Mount Pearl (Terre-Neuve-et-Labrador) A1N 4T3, (709) 772-5097 (télécopieur), rick.wadman@ec.gc.ca (courrier électronique), au moins 48 heures avant le début de la première opération d'immersion effectuée en vertu du permis.

12.2. Le titulaire doit présenter un rapport écrit à M. Rick Wadman, dont les coordonnées figurent au paragraphe 12.1., dans les 30 jours suivant la date de la fin des opérations ou la date d'expiration du permis, selon la première échéance. Ce rapport doit contenir les renseignements suivants : la quantité et le type de matières immergées en conformité avec le permis et les dates de chargement et d'immersion.

12.3. Le titulaire doit permettre à tout agent de l'autorité désigné en vertu du paragraphe 217(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* de procéder à la visite de toute plate-forme et de tout lieu, navire, aéronef ou autre ouvrage directement relié au chargement ou à l'immersion en mer visés aux termes du permis, et ce, à toute heure convenable pendant la durée du permis.

12.4. The loading and transit of material to be disposed of at the disposal site must be conducted in such a manner that no material enters the marine environment. Material spilled at any place other than the permitted disposal site must be retrieved. All wastes must be contained on shore while the barge is away from the loading site.

12.5. The material to be disposed of must be covered by netting or other material to prevent access by gulls, except during direct loading or disposal of the material.

12.6. This permit must be displayed in an area of the plant accessible to the public.

12.7. Vessels operating under the authority of this permit must carry and display a radar-reflecting device at all times mounted on the highest practical location.

12.8. The loading or disposal at sea conducted under this permit shall not be carried out without written authorization from the Permittee.

12.9. Material loaded for the purpose of disposal at sea may not be held aboard any vessel for more than 96 hours without the written consent of an enforcement officer designated under the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*.

K. G. HAMILTON
*Environmental Protection
Atlantic Region*

[42-1-o]

12.4. Le chargement et le transport des matières à immerger au lieu d'immersion doivent être effectués de façon qu'aucune matière ne pénètre dans le milieu marin. Les matières déversées à tout endroit autre que le lieu d'immersion autorisé doivent être récupérées. Toute matière doit être gardée sur le rivage lorsque la péniche n'est pas sur le lieu de chargement.

12.5. Les matières à immerger doivent être couvertes au moyen d'un filet ou autrement, afin d'empêcher les goélands d'y accéder, sauf durant le chargement ou l'immersion.

12.6. Ce permis doit être affiché à un endroit de l'usine auquel le public a accès.

12.7. L'équipement visé par le présent permis doit porter en tout temps un dispositif réfléchissant les ondes radars au point pratique le plus élevé de sa structure.

12.8. Personne ne doit effectuer le chargement ou l'immersion en mer désignés aux termes du présent permis sans l'autorisation écrite du titulaire.

12.9. Les matières chargées pour l'immersion en mer ne seront gardées plus de 96 heures à bord du navire sans l'autorisation écrite d'un agent de l'autorité désigné en vertu de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

*Protection de l'environnement
Région de l'Atlantique*
K. G. HAMILTON

[42-1-o]

DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT

CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

Significant New Activity Notice No. 12498

Significant New Activity Notice
(Section 85 of the *Canadian Environmental
Protection Act, 1999*)

Whereas the Ministers of the Environment and Health have assessed information in respect of the substance 1-Propanaminium, N-(carboxymethyl)-N,N-dimethyl-3-[[[(13Z)-1-oxo-13-docosenyl]amino]- inner salt, CAS Registry Number 149879-98-1;

Whereas the substance is not on the Domestic Substances List;

And whereas the Ministers suspect that a significant new activity in relation to the substance may result in the substance becoming toxic according to the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* (CEPA 1999),

Therefore the Minister of the Environment indicates, pursuant to section 85 of the CEPA 1999, that paragraph 81(4) of the same Act applies with respect to the substance.

A significant new activity involving the substance is any activity other than importing it for use as a chemical additive in sub-surface treatment fluids used in oil and gas production.

A person who is going to use this substance for a significant new activity set out in this notice shall provide the following information to the Minister, at least 90 days prior to the commencement of the proposed new activity:

(1) A description of the proposed significant new activity in relation to the substance;

MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT

LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

Avis de nouvelle activité n° 12498

Avis de nouvelle activité
(Article 85 de la *Loi canadienne sur la
protection de l'environnement (1999)*)

Attendu que les ministres de l'Environnement et de la Santé ont évalué les renseignements dont ils disposent concernant la substance N-(Carboxyméthyl)-N,N-diméthyl-3-[[[(13Z)-1-oxodocosén-13-yl]amino}propan-1-aminium, sel interne, numéro de registre CAS 149879-98-1;

Attendu que la substance n'est pas inscrite sur la Liste intérieure;

Attendu que les ministres soupçonnent qu'une nouvelle activité relative à la substance peut rendre celle-ci toxique en vertu de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* [LCPE 1999],

Pour ces motifs, le ministre de l'Environnement assujettit, en vertu de l'article 85 de la LCPE 1999, la substance au paragraphe 81(4) de la même loi.

Une nouvelle activité touchant la substance est toute activité autre que son importation pour utilisation comme additif chimique dans les fluides de traitement souterrain utilisés dans la production de pétrole et de gaz.

Une personne qui va utiliser cette substance pour une nouvelle activité prévue par cet avis doit fournir les renseignements suivants au Ministre, au moins 90 jours avant le début de la proposition de nouvelle activité :

(1) Une description de la nouvelle activité proposée relative à la substance;

- (2) Submission of all information prescribed by Schedule I of the New Substances Notification (NSN) Regulations;
- (3) Submission of items 3(1) to 3(4) prescribed by Schedule II of the NSN Regulations; and
- (4) Concentration of the substance in the final product as a result of the new activity.

The above information will be assessed within 90 days of its being provided to the Minister.

October 8, 2003

DAVID ANDERSON
Minister of the Environment

EXPLANATORY NOTE

(This explanatory note is not part of the Significant New Activity Notice.)

A Significant New Activity Notice (SNAc Notice) is a legal document pursuant to subsection 81(4) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* (CEPA 1999) issued by the Minister of the Environment that lists the activities for a given substance in Canada for which there has been no finding of toxicity under the CEPA 1999. The SNAc Notice sets out the appropriate information that must be sent to the Minister for assessment prior to the commencement of a new activity as described in the SNAc Notice.

Substances that are not listed on the DSL can only be imported or manufactured by the person who has met the requirements under sections 81 or 106 of the CEPA 1999. Under section 86 of the CEPA 1999, in circumstances where a SNAc Notice is issued for a new substance, it is the responsibility of every person who transfers the physical possession or control of the substance to notify all persons to whom the possession or control is transferred of the obligation to comply with the SNAc Notice, and of the obligation to notify any new activity and all other information as described in the SNAc Notice. It is the responsibility of the users of the substance to be aware of and comply with the SNAc Notice, and to submit a SNAc Notification to the Minister prior to the commencement of a significant new activity associated with the substance.

A SNAc Notice does not constitute an endorsement by the Minister with respect to the substance to which it relates, nor does it constitute an exemption from the application of any other laws or regulations or other statutory instruments that may also apply to the substance or activities involving or in respect of the substance.

[42-1-o]

DEPARTMENT OF HEALTH

FOOD AND DRUGS ACT

Food and Drug Regulations — *Amendments*

Interim Marketing Authorization

Fenhexamid is registered under the *Pest Control Products Act* as a fungicide for the control of Botrytis diseases on grapes, red and black raspberries, loganberries, blackberries and strawberries. Maximum Residue Limits (MRLs) have been established under the *Food and Drugs Act* for residues of fenhexamid resulting from these uses at 20 parts per million (p.p.m.) in blackberries,

- (2) Tous les renseignements prescrits à l'annexe I du *Règlement sur les renseignements concernant les substances nouvelles*;

- (3) Les renseignements prévus aux alinéas 3(1) à 3(4) prescrits à l'annexe II du *Règlement sur les renseignements concernant les substances nouvelles*;

- (4) Concentration de la substance dans le produit final résultant de la nouvelle activité.

Les renseignements ci-dessus seront évalués dans les 90 jours après que le ministre les aura reçus.

Le 8 octobre 2003

Le ministre de l'Environnement
DAVID ANDERSON

NOTE EXPLICATIVE

(Cette note explicative ne fait pas partie de l'avis de nouvelle activité.)

Un avis de nouvelle activité est un document juridique en vertu du paragraphe 81(4) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* [LCPE 1999] publié par le ministre de l'Environnement qui fait état des activités menées pour une substance donnée au Canada pour laquelle il n'existe aucune conclusion au sujet de sa toxicité en vertu de la LCPE 1999. Les exigences prescrites dans l'avis de nouvelle activité indiquent les renseignements à faire parvenir au ministre pour fins d'évaluation avant le début de la nouvelle activité décrite dans l'avis.

Les substances qui ne sont pas inscrites sur la LIS ne peuvent être importées ou fabriquées que par la personne qui respecte les exigences en vertu des articles 81 ou 106 de la Loi. En vertu de l'article 86 de la LCPE 1999, dans les cas où un avis de nouvelle activité est publié pour une substance nouvelle, il incombe à quiconque transfère la possession matérielle ou le contrôle de la substance d'aviser tous ceux à qui il transfère la possession ou le contrôle de l'obligation de respecter l'avis de nouvelle activité ainsi que l'obligation de déclarer toute nouvelle activité ainsi que toutes autres informations décrites dans l'avis. Il incombe également aux utilisateurs de la substance de connaître et de se conformer à l'avis de nouvelle activité et d'envoyer une déclaration de nouvelle activité au ministre avant le début d'une nouvelle activité associée à la substance.

Un avis de nouvelle activité ne constitue ni une approbation du ministre à l'égard de la substance à laquelle il est associé, ni une exemption à l'application de toute autre règle de droit (lois, règlements ou autres) pouvant également s'appliquer à la substance ou à des activités connexes impliquant ou en relation avec la substance.

[42-1-o]

MINISTÈRE DE LA SANTÉ

LOI SUR LES ALIMENTS ET DROGUES

Règlement sur les aliments et drogues — *Modifications*

Autorisation de mise en marché provisoire

Le fenhexamide est homologué comme fongicide, en vertu de la *Loi sur les produits antiparasitaires*, pour lutter contre les maladies de Botrytis sur les fraises, les framboises rouges et noires, les mûres, les ronces-framboises, et les raisins. En vertu de la *Loi sur les aliments et drogues*, des limites maximales de résidus (LMR) ont été établies pour les résidus de fenhexamide résultant

loganberries and raspberries, 6 p.p.m. in raisins, 4 p.p.m. in grapes, and 3 p.p.m. in strawberries. MRLs have also been established at 6 p.p.m. in apricots, cherries and peaches/nectarines, 0.5 p.p.m. in plums and 0.02 p.p.m. in almonds imported into Canada, in order to permit the sale of food containing these residues. By virtue of subsection B.15.002(1) of the *Food and Drug Regulations*, the MRL for other foods is 0.1 p.p.m.

The Pest Management Regulatory Agency (PMRA) of Health Canada has recently approved an application to amend the registration of fenhexamid in order to allow its use for the control of Botrytis diseases on tomatoes. The PMRA has also been requested to establish an MRL for residues of fenhexamid in tomatoes resulting from this use, in order to permit the sale of food containing these residues.

Before making a registration decision regarding a new use of a pest control product, the PMRA conducts the appropriate assessment of the risks and value of the product specific to its proposed use. The registration of the pest control product will be amended if: the data requirements for assessing value and safety have been adequately addressed; the evaluation indicates that the product has merit and value; and the human health and environmental risks associated with its proposed use are acceptable.

After the review of all available data, the PMRA has determined that an MRL for fenhexamid of 1 p.p.m. in tomatoes would not pose an unacceptable health risk to the public.

The use of fenhexamid on tomatoes will provide joint benefits to consumers and to the agricultural industry as a result of improved management of pests. In addition, this use will contribute to a safe, abundant and affordable food supply by allowing the importation and sale of food commodities containing acceptable levels of pesticide residues.

Therefore, it is the intention of the PMRA to recommend that the *Food and Drug Regulations* be amended to establish an MRL for fenhexamid of 1 p.p.m. in tomatoes.

As a means to improve the responsiveness of the regulatory system, an Interim Marketing Authorization (IMA) is being issued to permit the immediate sale of tomatoes with an MRL for fenhexamid of 1 p.p.m. while the regulatory process to amend the Regulations is undertaken.

September 26, 2003

DIANE GORMAN
Assistant Deputy Minister
Health Products and Food Branch

[42-1-o]

DEPARTMENT OF HEALTH

FOOD AND DRUGS ACT

Food and Drug Regulations — *Amendments*

Interim Marketing Authorization

Propiconazole is registered under the *Pest Control Products Act* as a fungicide for the control of several fungi on numerous

de cette utilisation. Ces LMR sont de 20 parties par million (p.p.m.) dans les framboises, les mûres et les ronces-framboises, de 6 p.p.m. dans les raisins secs, de 4 p.p.m. dans les raisins et de 3 p.p.m. dans les fraises. Des LMR de 6 p.p.m. ont aussi été établies dans les abricots, les cerises et les pêches/nectarines, de 0,5 p.p.m. dans les prunes et de 0,02 dans les amandes importés au Canada, de manière à permettre la vente d'aliments contenant ces résidus. En vertu du paragraphe B.15.002(1) du *Règlement sur les aliments et drogues*, la LMR des autres aliments est de 0,1 p.p.m.

L'Agence de réglementation de la lutte antiparasitaire (ARLA) de Santé Canada a récemment approuvé une demande de modification de l'homologation du fenhexamide afin de permettre son utilisation pour lutter contre le Botrytis sur les tomates. On a aussi demandé à l'ARLA d'établir une LMR pour les résidus de fenhexamide résultant de cette utilisation dans les tomates de manière à permettre la vente d'aliments contenant ces résidus.

Avant de prendre une décision quant à l'homologation d'une nouvelle utilisation d'un produit antiparasitaire, l'ARLA évalue attentivement les risques et la valeur du produit, en fonction de l'usage précis auquel il est destiné. L'homologation du produit antiparasitaire sera modifiée si les conditions suivantes sont réunies : les données exigées en vue de l'évaluation de la valeur et de l'innocuité du produit ont été fournies de manière adéquate; l'évaluation indique que le produit présente des avantages et une valeur; les risques associés à l'utilisation proposée du produit pour la santé humaine et l'environnement sont acceptables.

Après avoir examiné toutes les données disponibles, l'ARLA a déterminé qu'une LMR pour le fenhexamide de 1 p.p.m. dans les tomates ne présenterait pas de risque inacceptable pour la santé de la population.

L'utilisation du fenhexamide sur les tomates permettra de mieux lutter contre les ennemis des cultures, ce qui sera profitable aux consommateurs et à l'industrie agricole. De plus, cette utilisation va contribuer à créer des réserves alimentaires sûres, abondantes et abordables en permettant l'importation et la vente d'aliments contenant des résidus de pesticides à des niveaux acceptables.

Par conséquent, l'ARLA compte recommander que le *Règlement sur les aliments et drogues* soit modifié afin d'établir une LMR pour les résidus de fenhexamide de 1 p.p.m. dans les tomates.

Dans le but d'améliorer la souplesse du système de réglementation, on accorde une autorisation de mise en marché provisoire afin de permettre la vente immédiate des tomates avec une LMR pour le fenhexamide de 1 p.p.m., pendant que le processus de modification du Règlement suit son cours.

Le 26 septembre 2003

La sous-ministre adjointe
Direction générale des produits de santé et des aliments
DIANE GORMAN

[42-1-o]

MINISTÈRE DE LA SANTÉ

LOI SUR LES ALIMENTS ET DROGUES

Règlement sur les aliments et drogues — *Modifications*

Autorisation de mise en marché provisoire

Le propiconazole est homologué comme fongicide, en vertu de la *Loi sur les produits antiparasitaires*, pour lutter contre

crops. Maximum Residue Limits (MRLs) have been established under the *Food and Drugs Act* for residues of propiconazole and its metabolites resulting from these uses at 1 part per million (p.p.m.) in apricots, cherries, peaches/nectarines and plums, 0.15 p.p.m. in dried blueberries, 0.1 p.p.m. in asparagus, 0.05 p.p.m. in barley, oats and wheat, and 0.02 p.p.m. in blueberries. An MRL has also been established at 2 p.p.m. in liver and kidney of cattle to cover residues in food derived from animals fed with crops treated with propiconazole. By virtue of subsection B.15.002(1) of the *Food and Drug Regulations*, the MRL for other foods is 0.1 p.p.m.

The Pest Management Regulatory Agency (PMRA) of Health Canada has recently approved an application to amend the registration of propiconazole in order to allow its use for the control of yellow rust on blackberries, loganberries and raspberries. The PMRA has also been requested to establish an MRL for residues of propiconazole and its metabolites resulting from this use in blackberries, loganberries and raspberries, in order to permit the sale of food containing these residues.

Before making a registration decision regarding a new use of a pest control product, the PMRA conducts the appropriate assessment of the risks and value of the product specific to its proposed use. The registration of the pest control product will be amended if: the data requirements for assessing value and safety have been adequately addressed; the evaluation indicates that the product has merit and value; and the human health and environmental risks associated with its proposed use are acceptable.

After the review of all available data, the PMRA has determined that an MRL for propiconazole and its metabolites of 0.7 p.p.m. in blackberries, loganberries and raspberries would not pose an unacceptable health risk to the public.

The use of propiconazole on blackberries, loganberries and raspberries will provide joint benefits to consumers and the agricultural industry as a result of improved management of pests. In addition, the proposed regulatory amendment will contribute to a safe, abundant and affordable food supply by allowing the importation and sale of food commodities containing acceptable levels of pesticide residues.

Therefore, it is the intention of the PMRA to recommend that the *Food and Drug Regulations* be amended to establish an MRL for propiconazole and its metabolites of 0.7 p.p.m. in blackberries, loganberries and raspberries.

As a means to improve the responsiveness of the regulatory system, an Interim Marketing Authorization (IMA) is being issued to permit the immediate sale of blackberries, loganberries and raspberries with an MRL for propiconazole and its metabolites of 0.7 p.p.m. while the regulatory process to amend the Regulations is undertaken.

September 26, 2003

DIANE GORMAN
Assistant Deputy Minister
Health Products and Food Branch

[42-1-o]

plusieurs champignons sur diverses cultures. En vertu de la *Loi sur les aliments et drogues*, des limites maximales de résidus (LMR) ont été établies pour les résidus de propiconazole et ses métabolites résultant de cette utilisation. Ces LMR sont de 1 partie par million (p.p.m.) dans les abricots, les cerises, les pêches/nectarines et les prunes, de 0,15 p.p.m. dans les bleuets secs, de 0,1 p.p.m. dans les asperges, de 0,05 p.p.m. dans l'avoine, le blé et l'orge et de 0,02 p.p.m. dans les bleuets. Une LMR de 2 p.p.m. dans le foie et les rognons de bovin a aussi été établie pour englober les résidus présents dans les aliments dérivés d'animaux nourris avec les récoltes traitées au propiconazole. En vertu du paragraphe B.15.002(1) du *Règlement sur les aliments et drogues*, la LMR des autres aliments est de 0,1 p.p.m.

L'Agence de réglementation de la lutte antiparasitaire (ARLA) de Santé Canada a récemment approuvé une demande de modification de l'homologation du propiconazole afin de permettre son utilisation pour lutter contre la rouille jaune dans les framboises, les mûres et les ronces-framboises. On a aussi demandé à l'ARLA d'établir une LMR pour les résidus de propiconazole et ses métabolites résultant de cette utilisation dans les framboises, les mûres et les ronces-framboises, de manière à permettre la vente d'aliments contenant ces résidus.

Avant de prendre une décision quant à l'homologation d'une nouvelle utilisation d'un produit antiparasitaire, l'ARLA évalue attentivement les risques et la valeur du produit, en fonction de l'usage précis auquel il est destiné. L'homologation du produit antiparasitaire sera modifiée si les conditions suivantes sont réunies : les données exigées en vue de l'évaluation de la valeur et de l'innocuité du produit ont été fournies de manière adéquate; l'évaluation indique que le produit présente des avantages et une valeur; les risques associés à l'utilisation proposée du produit pour la santé humaine et l'environnement sont acceptables.

Après avoir examiné toutes les données disponibles, l'ARLA a déterminé qu'une LMR pour le propiconazole et ses métabolites de 0,7 p.p.m. dans les framboises, les mûres et les ronces-framboises ne présenterait pas de risque inacceptable pour la santé de la population.

L'utilisation du propiconazole sur les framboises, les mûres et les ronces-framboises permettra de mieux lutter contre les ennemis des cultures, ce qui sera profitable aux consommateurs et à l'industrie agricole. De plus, cette modification réglementaire proposée va contribuer à créer des réserves alimentaires sûres, abondantes et abordables en permettant l'importation et la vente d'aliments contenant des résidus de pesticides à des niveaux acceptables.

Par conséquent, l'ARLA compte recommander que le *Règlement sur les aliments et drogues* soit modifié afin d'établir une LMR pour les résidus de propiconazole et ses métabolites de 0,7 p.p.m. dans les framboises, les mûres et les ronces-framboises.

Dans le but d'améliorer la souplesse du système de réglementation, on accorde une autorisation de mise en marché provisoire afin de permettre la vente immédiate des framboises, des mûres et des ronces-framboises avec une LMR pour le propiconazole et ses métabolites de 0,7 p.p.m., pendant que le processus de modification du Règlement suit son cours.

Le 26 septembre 2003

La sous-ministre adjointe
Direction générale des produits de santé et des aliments
DIANE GORMAN

[42-1-o]

DEPARTMENT OF INDUSTRY**MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE**

OFFICE OF THE REGISTRAR GENERAL

BUREAU DU REGISTRARE GÉNÉRAL

*Appointments**Nominations**Name and Position/Nom et poste**Order in Council/Décret en conseil*

Best, Patrice Merrin National Round Table on the Environment and the Economy/Table ronde nationale sur l'environnement et l'économie Member/Membre	2003-1482
Bouchard, Michel Department of Justice/Ministère de la Justice Associate Deputy Minister/Sous-ministre délégué	2003-1505
Canada Industrial Relations Board/Conseil canadien des relations industrielles	
Edmondson, Warren — Chairperson/Président	2003-1461
Fecteau, Louise — Vice-Chairperson/Vice-président	2003-1463
Tobin, Edmund E. — Vice-Chairperson/Vice-président	2003-1462

Canada Elections Act/Loi électorale du Canada

Returning Officers/Directeurs du scrutin

Acimovic, Yelka — Outremont	2003-1488
Allmen, Philip B. — Etobicoke Centre/Etobicoke-Centre	2003-1451
Barber, Janice A. — Bramalea—Gore—Malton—Springdale	2003-1466
Barber, Janice A. — Bramalea—Gore—Malton	2003-1467
Barringer, Beverly — Winnipeg Centre/Winnipeg-Centre	2003-1451
Baxter, Wilfred H. — Kitchener Centre/Kitchener-Centre	2003-1451
Beaulieu, Jeannine — Abitibi—Témiscamingue	2003-1488
Beaulieu, Jean-Guy — Tobique—Mactaquac	2003-1451
Bédard, Diane — Notre-Dame-de-Grâce—Lachine	2003-1465
Bélanger, Madeleine — Trois-Rivières	2003-1451
Berthelot, Claude — Québec	2003-1488
Birse, Michael D. — Burlington	2003-1488
Blackmore, Leanne — Kootenay—Columbia	2003-1488
Bolduc, Jean-Guy — Richmond—Arthabaska	2003-1451
Brouillard, Carmen — Nickel Belt	2003-1471
Brown, Walter — Avalon	2003-1451
Bryson, Malcolm Bates — Vancouver East/Vancouver-Est	2003-1488
Budra, Anne M. — Guelph	2003-1451
Cameron, J. Colin — Halifax West/Halifax-Ouest	2003-1451
Cameron, Pamela G. — Winnipeg South Centre/Winnipeg-Centre-Sud	2003-1451
Carmichael, Norman — Cape Breton—Canso	2003-1451
Carter, Paula — Brant	2003-1451
Chan, Teresa G. — Vancouver Kingsway	2003-1451
Chappell, Lynda — Fundy	2003-1488
Christoff, Thomas W. — Welland	2003-1488
Churchmuch, Sheila E. — Scarborough—Rouge River	2003-1451
Clark, Brian J. — Vancouver Quadra	2003-1451
Colterman, Kate — Scarborough Southwest/Scarborough-Sud-Ouest	2003-1451
Comeau, André — Beauharnois—Salaberry	2003-1488
Cossette, Jeannine — Terrebonne—Blainville	2003-1451
Craig, Graeme — Huron—Bruce	2003-1468
Crête, Rachel L. — Ottawa—Vanier	2003-1488
Croxall, Al — Ancaster—Dundas—Flamborough—Westdale	2003-1451
Daley, Mary D. — Central Nova/Nova-Centre	2003-1451
DeGarie, Jean J. — Rivière-du-Nord	2003-1431
Demers, Claire — Lévis-et-Chutes-de-la-Chaudière	2003-1426
Demers, Claire — Lévis—Bellechasse	2003-1427
Desrosiers, Gilbert — Alfred—Pellan	2003-1451
Diakopoulos, Barbara — Toronto—Danforth	2003-1488
Dionisio, Erlinda M. — Winnipeg North/Winnipeg-Nord	2003-1451
Dubé, Michel — Papineau	2003-1488
Dyck, Mary Elizabeth — Cardigan	2003-1451
Ellis, Urma — Don Valley East/Don Valley-Est	2003-1451

Name and Position/Nom et poste

Order in Council/Décret en conseil

Ferguson, Marlène — Gaspésie—Îles-de-la-Madeleine	2003-1488
Forget, Rolly — Nipissing—Timiskaming	2003-1488
Fuller, Fred — Saint John	2003-1451
Galaise, Pierre — Saint-Lambert	2003-1488
Gallant, Karen — Egmont	2003-1425
Gendron, Jean-Marc — Roberval	2003-1431
Godin, Marcel — Louis-Saint-Laurent	2003-1428
Gonsalves, Ivor — Scarborough Centre/Scarborough-Centre	2003-1488
Greaves, Michael Lawrence — Parry Sound—Muskoka	2003-1488
Guerra, Guiseppe — Rivière-des-Mille-Îles	2003-1431
Halldorson, Kenneth — Selkirk—Interlake	2003-1451
Harrison, John J. — Portage—Lisgar	2003-1451
Hertzberger, Carolyn S. — Kitchener—Conestoga	2003-1469
Hodder, Irene — Random—Burin—St. George's	2003-1451
Hould, Raoul — Manicouagan	2003-1451
Howes, Heather — Scarborough—Guildwood	2003-1451
Hughes, Trudy — Calgary North Centre/Calgary-Centre-Nord	2003-1488
Iafate, Marilyn Debbie — Vaughan	2003-1488
Jackson, Ella — York South—Weston/York-Sud—Weston	2003-1451
Johnson, Roy V. — Charleswood—St. James	2003-1488
Jones, Barbara Marie — Niagara West—Glanbrook/Niagara-Ouest—Glanbrook	2003-1488
Keenan, Alice — Newmarket—Aurora	2003-1451
Keenleyside, James L. — Kingston and the Islands/Kingston et les Îles	2003-1451
Kelly, Donald — Simcoe—Grey	2003-1488
Kerr, Ellen — Sudbury	2003-1451
Knox, Sharon — Charlottetown	2003-1451
Labelle, Anne — Pontiac	2003-1451
Labelle, Denise — Timmins—James Bay/Timmins—Baie James	2003-1472 and/et 2003-1473
Leboeuf, Gilles — Saint-Maurice—Champlain	2003-1488
Lajeunesse, Bernard — Joliette	2003-1488
Landry, Barbara J. — Fredericton	2003-1451
Langlois, Pierre — Ottawa—Orléans	2003-1451
Larochelle, Véronique — Lotbinière—Chutes-de-la-Chaudière	2003-1488
Lavoie, Gabriel — Nunavik—Eeyou	2003-1451
Lavoie, Jocelyne — Laval—Les Îles	2003-1451
Lett, Joy — North Okanagan—Shuswap/Okanagan-Nord—Shuswap	2003-1451
Lirette, Fernand — Portneuf	2003-1488
Logan, Karen L. — South Shore—St. Margaret's	2003-1451
Martin, Debra — Compton—Stanstead	2003-1451
Martin, Lynda — Prince George—Peace River	2003-1488
McAuley, Leon — Saskatoon—Rosetown—Biggar	2003-1488
McCuaig, Thompson George — Thunder Bay—Rainy River	2003-1488
McCulloch, Margaret-Anne — Edmonton East/Edmonton-Est	2003-1488
McDiarmid, William L. — Hamilton Mountain	2003-1488
McDonald, Alma — Richmond	2003-1451
McIntyre, Judi — Markham—Unionville	2003-1488
McMillan, Caroline M. — Lanark—Frontenac—Lennox and Addington	2003-1470
McPherson, Alfred — Kings—Hants	2003-1451
McQuarrie, Craege — Algoma—Manitoulin—Kapusksing	2003-1488
Messier, Normand — Saint-Bruno—Saint-Hubert	2003-1432 and/et 2003-1433
Mombourquette, Peter B. — Sydney—Victoria	2003-1451
Montagano, Mike — Niagara Falls	2003-1488
Nadeau, Claude — Mégantic—L'Érable	2003-1431
Nadeau, Laurent — Beauce	2003-1488
Nelson, Shirley — Cypress Hills—Grasslands	2003-1451
Newman, Bernard — Windsor—Tecumseh	2003-1451
O'Brien, Veronica — St. Catharines	2003-1488
O'Connor, Mary — Cambridge	2003-1488
O'Neill, Yvonne — Ottawa West—Nepean/Ottawa-Ouest—Nepean	2003-1471
Otis, Raymond — Matapédia—Matane	2003-1429 and/et 2003-1430
Ouellette, Gerald A. — Kenora	2003-1488
Paquette, Nicole — Hochelaga	2003-1488
Parrotta, Gilbert F. — York West/York-Ouest	2003-1488
Pavich, James Martin — Burnaby—Douglas	2003-1451
Pensato, Antonio — Bourassa	2003-1488

<i>Name and Position/Nom et poste</i>	<i>Order in Council/Décret en conseil</i>
Pincoe, Hilda Mary — Dufferin—Caledon	2003-1488
Pitts, Shannon — Calgary Northeast/Calgary-Nord-Est	2003-1488
Price, Vivian T. — Burnaby—New Westminster	2003-1451
Proctor-Singh, Lorraine — Lac-Saint-Louis	2003-1488
Ranieri, Nick William — Trinity—Spadina	2003-1488
Regimbal, Michel — Laval	2003-1464
Reilly, Barry E. — Brandon—Souris	2003-1451
Rempel, Waldemar (Wally) — Provencher	2003-1451
Robinson, Paul — Dartmouth—Cole Harbour	2003-1451
Robitaille, Louis P. — Mississauga—Erindale	2003-1488
Robitaille, Pierre — Brossard—La Prairie	2003-1451
Roebathan, Winnifred — Bonavista—Exploits	2003-1451
Samson, Gerald G. — Stormont—Dundas—South-Glengarry	2003-1488
Sabyan, E. Ann — Oshawa	2003-1471
Sarbit, Claudia — Kildonan—St. Paul	2003-1451
Scaife, Shirley — Willowdale	2003-1488
Scott, Colleen D. — Saskatoon—Wanuskewin	2003-1451
Sharma, Surinder K. — Oakville	2003-1488
Shaw, Audrey — Carleton—Lanark	2003-1451
Simes, David — Churchill	2003-1451
Stanton, Ronald E. — Simcoe North/Simcoe-Nord	2003-1488
Stuart, Cynthia — Haldimand—Norfolk	2003-1488
Ulbricht, Mary — Medicine Hat	2003-1488
Tomlinson, Basil Maurice — Nepean—Carleton	2003-1451
Williams, Don — Edmonton Centre	2003-1488
Wilson, Donna Ruth — Edmonton—Beaumont	2003-1488
Winsor, Donald — Humber—St. Barbe—Baie Verte	2003-1451
Wiwchar, Eugene — Yorkton—Melville	2003-1451
Woltz, Margaret — Essex	2003-1488
 <i>Canada Pension Plan/Régime de pensions du Canada</i>	
Review Tribunal/Tribunal de révision	
Members/Membres	
Jobin, Eleanor Margaret — Winnipeg	2003-1448
MacKeen, Robert Bruce — New Glasgow	2003-1449
Wyman, Jodi Lee — Brandon	2003-1486
 <i>Cape Breton Growth Fund Corporation/Corporation Fonds d'investissement du Cap-Breton</i>	
Directors of the Board of Directors/Administrateurs du conseil d'administration	
Andrews, David A.	2003-1435
Rankin, Thomas	2003-1434
 Cronin, Catherine Colleen	 2003-1441
Canada Mortgage and Housing Corporation/Société canadienne d'hypothèques et de logement	
Director of the Board of Directors/Administrateur du conseil d'administration	
 Cruden, Ruth	 2003-1438
<i>Citizenship Act/Loi sur la citoyenneté</i>	
Citizenship Judge/Juge de la citoyenneté	
 <i>Employment Insurance Act/Loi sur l'assurance-emploi</i>	
Chairperson of the Boards of Referees/Président des conseils arbitraux	
Nova Scotia/Nouvelle-Écosse	
Duerden, Karen Anne Willis — Halifax	2003-1447
 Fichaud, Joel E., Q.C./c.r.	 2003-1458
Nova Scotia Court of Appeal/Cour d'appel de la Nouvelle-Écosse	
Judge/Juge	
 Gabriele, Costanzo M.	 2003-1474
National Museum of Science and Technology/Musée national des sciences et de la technologie	
Trustee of the Board of Trustees/Administrateur du conseil d'administration	

<i>Name and Position/Nom et poste</i>	<i>Order in Council/Décret en conseil</i>
Gerein, The Hon./L'hon. William Frank Government of Saskatchewan/Gouvernement de la Saskatchewan Administrator/Administrateur October 1 to 3, 2003/Du 1 ^{er} au 3 octobre 2003	2003-1420
Government of Ontario/Gouvernement de l'Ontario Administrators/Administrateurs Morden, The Hon./L'hon. John W. October 13 to 15, 2003/Du 13 au 15 octobre 2003 November 13 to 15, 2003/Du 13 au 15 novembre 2003 O'Connor, The Hon./L'hon. Dennis R. October 2 to 5, 2003/Du 2 au 5 octobre 2003 Smith, The Hon./L'hon. Heather J. November 2 to 3, 2003/Du 2 au 3 novembre 2003 November 8 to 12, 2003/Du 8 au 12 novembre 2003 November 24 to 26, 2003/Du 24 au 26 novembre 2003	2003-1492
Heinrich, Katherine Natural Sciences and Engineering Research Council/Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie Member/Conseiller	2003-1483
Hill, Josephine M. National Council of Welfare/Conseil national du bien-être social Member/Membre	2003-1487
Hilton, The Hon./L'hon. Allan R. Court of Appeal of the Province of Quebec/Cour d'appel de la province de Québec Puisne Judge/Juge puîné	2003-1457
Immigration and Refugee Board/Commission de l'immigration et du statut de réfugié Full-time Members/Commissaires à temps plein Graub, Léon Wakim, Mary Martin	2003-1440 2003-1439
McLennan, Roderick A. Judicial Compensation and Benefits Commission/Commission d'examen de la rémunération des juges Chairperson/Président	2003-1437
Milczynski, Martha Federal Court/Cour fédérale Prothonotary/Protonotaire	2003-1450
Plunkett, Eva Canadian Security Intelligence Service/Service canadien du renseignement de sécurité Inspector General/Inspecteur général	2003-1476
Port Authority/Administration portuaire Directors/Administrateurs Cowie, Art — North Fraser/North-Fraser Creighton, Jim — Port Alberni/Port-Alberni Thivierge, Michèle — Quebec/Québec	2003-1442 2003-1443 2003-1444
Scharfstein, James M. Canadian Race Relations Foundation/Fondation canadienne des relations raciales Director of the Board of Directors/Administrateur du conseil d'administration	2003-1475
Social Sciences and Humanities Research Council/Conseil de recherches en sciences humaines Members/Conseillers Halseth, Gregory S. Taylor, Stuart Martin	2003-1485 2003-1484

*Name and Position/Nom et poste**Order in Council/Décret en conseil*

Superior Court of Justice/Cour supérieure de justice Judges/Juges	
Court of Appeal for Ontario/Cour d'appel de l'Ontario Judges <i>ex officio</i> /Juges d'office	
DiTomaso, Guy P.	2003-1452
Herman, Thea P.	2003-1454
Sproat, John R.	2003-1455
Stewart, Elizabeth M.	2003-1453
Tulloch, Michael H.	2003-1456
Turcotte, Michael L.	2003-1436
Canada Customs and Revenue Agency/Agence des douanes et du revenu du Canada Chair of the Board of Management/Président du conseil de direction	
Walmsley, Donald S.	2003-1410
Oshawa Harbour Commission/Commission portuaire d'Oshawa Member/Commissaire	

October 7, 2003

Le 7 octobre 2003

JACQUELINE GRAVELLE

Manager

[42-1-o]

La gestionnaire

JACQUELINE GRAVELLE

[42-1-o]

DEPARTMENT OF INDUSTRY**MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE****RADIOCOMMUNICATION ACT****LOI SUR LA RADIOCOMMUNICATION**

Notice No. DGTP-007-03 — Consultation on the Spectrum for Advanced Wireless Services and Review of the Mobile Spectrum Cap Policy

Avis n° DGTP-007-03 — Consultation sur l'attribution de fréquences aux services sans fil évolués et Examen de la politique de plafonnement des fréquences du service mobile

This notice announces the publication of a consultation paper, under the above title, which proposes the allocation and designation of spectrum for Advanced Wireless Services (AWS). Advanced Wireless Services include a wide range of services, such as third-generation cellular, multimedia, and broadband Internet. The industry has supported Industry Canada in its plans to identify spectrum for advanced mobile wireless services so as to keep Canada in step with developments in the United States and Europe on licensing activities. Consequently, and pursuant to the work plan published in Radio Systems Policy-020, *Guidelines on the Licensing Process and Spectrum Release Plan — 2001 Edition* (RP-020), this first consultation document includes proposals and invites comments on spectrum allocations and band designations. In order for incumbents of mobile spectrum to access these new bands in a future licensing activity, a full review of the spectrum cap policy is also initiated. The consultation paper also invites comments on measures to promote advanced mobile telephony services in rural Canada.

Le présent avis annonce la publication d'un document de consultation, sous le titre précité, qui propose l'attribution et la désignation de fréquences pour les services sans fil évolués (SSFE). Les SSFE comprennent toute une gamme de services, entre autres les services cellulaires de troisième génération, les services multimédia et l'accès Internet à large bande. L'industrie a appuyé les projets d'Industrie Canada visant à identifier des fréquences pour les services sans fil mobiles évolués de manière que le Canada emboîte le pas aux États-Unis et à l'Europe en ce qui concerne l'évolution des activités d'autorisation. Par conséquent, conformément au plan de travail publié dans la politique des systèmes radio 020, *Lignes directrices sur le processus d'autorisation et plan de libération de fréquences — Édition 2001* (PR-020), le premier document de consultation comprend des propositions et invite les parties intéressées à présenter des observations sur les attributions et désignations de bandes de fréquences. Afin de permettre aux titulaires de licences du service mobile d'avoir accès à ces nouvelles bandes lors d'un futur processus de délivrance de licences, un examen complet de la politique de plafonnement des fréquences est aussi initié. Le document de consultation invite aussi les intéressés à présenter leurs commentaires sur les mesures à prendre pour promouvoir les services de téléphonie mobiles évolués dans les régions rurales au Canada.

The service capabilities envisaged from Advanced Wireless Services (new mobile and fixed applications) are very promising and could provide people on the move full participation in the knowledge-based economy. The public benefits of these advanced service offerings support the Department's initiative in proposing changes to spectrum allocations and designations which are laid out in this consultation paper.

Les services sans fil évolués (nouvelles applications mobiles et fixes) offrent des possibilités très prometteuses permettant aux personnes en déplacement de participer pleinement à l'économie du savoir. Les avantages de ces services évolués pour le public incitent le Ministère à proposer des modifications aux attributions et désignations de fréquences, qui sont exposées dans le présent document de consultation.

Industry Canada invites interested parties to provide their views and comments on the issues raised in the consultation paper announced through this notice. Interested parties should submit their comments no later than January 19, 2004, to ensure consideration. Shortly after the close of the comment period, all comments received will be posted on Industry Canada's Spectrum Management and Telecommunications Web site at <http://strategis.gc.ca/spectrum>.

Submitting Comments

Respondents are requested to provide their comments in electronic format (WordPerfect, Microsoft Word, Adobe PDF or ASCII TXT) to the following e-mail address: wireless@ic.gc.ca, along with a note specifying the software, version number and operating system used.

Written submissions should be addressed to the Manager, Mobile Services, Telecom Policy Branch, Industry Canada, 1604A, 300 Slater Street, Ottawa, Ontario K1A 0C8.

All submissions should cite the *Canada Gazette*, Part I, publication date, the title, and the notice reference number (DGTP-007-03).

To Obtain Copies

Copies of the consultation paper are available electronically on the Spectrum Management and Telecommunications Web site at: <http://strategis.gc.ca/spectrum>.

Official printed copies of gazette notices can be obtained at the *Canada Gazette* Web site at: <http://canadagazette.gc.ca/subscription-e.html> or by calling the sales counter of Canadian Government Publishing at (613) 941-5995 or 1-800-635-7943.

October 10, 2003

LARRY SHAW
Director General
Telecommunications Policy Branch

[42-1-o]

Industrie Canada invite les parties intéressées à présenter leurs points de vue et commentaires sur les points soulevés dans le document de consultation annoncé dans le présent avis. Les intéressés doivent faire parvenir leurs commentaires au plus tard le 19 janvier 2004. Peu après la période de présentation des observations, toutes les observations reçues seront versées pour consultation sur le site Web Gestion du spectre et télécommunications d'Industrie Canada à l'adresse suivante : <http://strategis.gc.ca/spectre>.

Présentation des commentaires

Les intéressés sont invités à envoyer leurs commentaires sous forme électronique (WordPerfect, Microsoft Word, Adobe PDF ou ASCII TXT) à l'adresse électronique suivante : wireless@ic.gc.ca. Les documents doivent être accompagnés d'une note précisant le logiciel, la version du logiciel et le système d'exploitation utilisés.

Les commentaires sur papier doivent être adressés au Gestionnaire, Services mobiles, Direction de la politique des télécommunications, Industrie Canada, 1604A, 300, rue Slater, Ottawa (Ontario) K1A 0C8.

Tous les commentaires doivent citer la Partie I de la *Gazette du Canada*, la date de publication, le titre et le numéro de référence de l'avis (DGTP-007-03).

Pour obtenir des copies

Le document de consultation est disponible sur le site Web Gestion du spectre et télécommunications à l'adresse suivante : <http://strategis.gc.ca/spectre>.

On peut aussi obtenir des copies officielles sur support papier à partir du site Web de la *Gazette du Canada*, à l'adresse suivante : <http://canadagazette.gc.ca/subscription-f.html> ou en communiquant avec le comptoir des ventes des Éditions du gouvernement du Canada au (613) 941-5995 ou au 1-800-635-7943.

Le 10 octobre 2003

Le directeur général
Politique des télécommunications
LARRY SHAW

[42-1-o]

BANQUE DU CANADABilan au 1^{er} octobre 2003

ACTIF		PASSIF	
1.	Monnaies et lingots d'or	1.	Capital versé \$ 5 000 000
2.	Dépôts en devises étrangères :	2.	Fonds de réserve..... 25 000 000
	a) Devises américaines..... \$ 273 101 024	3.	Billets en circulation 39 889 195 168
	b) Autres devises..... 8 057 340	4.	Dépôts :
	Total..... \$ 281 158 364	a)	Gouvernement du
3.	Avances :		Canada \$ 842 497 948
	a) Au gouvernement du	b)	Gouvernements
	Canada.....		provinciaux 797 800 577
	b) Aux gouvernements	c)	Banques 797 800 577
	provinciaux	d)	Autres établissements
	c) Aux établissements membres		membres de
	de l'Association canadienne		l'Association canadienne
	des paiements..... 645 390 376		des paiements 47 240 692
	Total..... 645 390 376	e)	Autres dépôts 306 500 872
4.	Placements		Total 1 994 040 089
	(Valeurs amorties) :	5.	Passif en devises étrangères :
	a) Bons du Trésor du	a)	Au gouvernement du
	Canada..... 12 481 286 714		Canada 138 428 990
	b) Autres valeurs mobilières	b)	À d'autres 138 428 990
	émises ou garanties par		Total 138 428 990
	le Canada, échéant dans	6.	Divers 346 744 610
	les trois ans 8 645 340 164		Total..... \$ 42 398 408 857
	c) Autres valeurs mobilières		Total..... \$ 42 398 408 857
	émises ou garanties par		
	le Canada, n'échéant pas		
	dans les trois ans 19 693 262 666		
	d) Valeurs mobilières		
	émises ou garanties par		
	une province		
	e) Autres bons..... 2 633 197		
	f) Autres placements.....		
	Total..... 40 822 522 741		
5.	Locaux de la Banque..... 126 710 911		
6.	Divers 522 626 465		
	Total..... \$ 42 398 408 857		

NOTES COMPLÉMENTAIRES

RÉPARTITION, SELON L'ÉCHÉANCE, DES PLACEMENTS EN VALEURS MOBILIÈRES ÉMISES OU GARANTIES PAR LE CANADA, N'ÉCHÉANT PAS DANS LES TROIS ANS (POSTE 4c) DE L'ACTIF CI-DESSUS) :

a) Valeurs mobilières arrivant à échéance dans plus de trois ans mais dans au plus cinq ans	\$ 6 024 359 661
b) Valeurs mobilières arrivant à échéance dans plus de cinq ans mais dans au plus dix ans	8 683 728 847
c) Valeurs mobilières arrivant à échéance dans plus de dix ans.....	4 985 174 158
	\$ 19 693 262 666

ENCOURS TOTAL DES VALEURS MOBILIÈRES ACHETÉES EN VERTU DE PRISES EN PENSION ET COMPRISES DANS LA CATÉGORIE DIVERS DE L'ACTIF :

\$

ENCOURS TOTAL DES VALEURS MOBILIÈRES VENDUES EN VERTU DE CESSIONS EN PENSION ET COMPRISES DANS LA CATÉGORIE DIVERS DU PASSIF :

\$

Je déclare que le bilan ci-dessus est exact, au vu des livres de la Banque.

Le comptable en chef
S. VOKEY

Je déclare que le bilan ci-dessus est exact, à ma connaissance, et qu'il montre fidèlement et clairement la situation financière de la Banque, en application de l'article 29 de la Loi sur la Banque du Canada.

Le premier sous-gouverneur
W. P. JENKINS

Ottawa, le 2 octobre 2003

[42-1-o]

BANQUE DU CANADA

Bilan au 8 octobre 2003

ACTIF		PASSIF	
1. Monnaies et lingots d'or		1. Capital versé	\$ 5 000 000
2. Dépôts en devises étrangères :		2. Fonds de réserve.....	25 000 000
a) Devises américaines..... \$	266 225 757	3. Billets en circulation	40 034 900 308
b) Autres devises.....	<u>7 823 319</u>	4. Dépôts :	
Total.....	\$ 274 049 076	a) Gouvernement du	
3. Avances :		Canada	\$ 890 043 265
a) Au gouvernement du		b) Gouvernements	
Canada.....		provinciaux	344 526 101
b) Aux gouvernements		c) Banques	
provinciaux		d) Autres établissements	
c) Aux établissements membres		membres de	
de l'Association canadienne		l'Association canadienne	
des paiements.....	<u>359 468 330</u>	des paiements	65 296 154
Total.....	359 468 330	e) Autres dépôts	<u>299 276 603</u>
4. Placements		Total.....	1 599 142 123
(Valeurs amorties) :		5. Passif en devises étrangères :	
a) Bons du Trésor du		a) Au gouvernement du	
Canada.....	12 518 178 946	Canada	132 729 326
b) Autres valeurs mobilières		b) À d'autres	
émises ou garanties par		Total.....	132 729 326
le Canada, échéant dans		6. Divers	377 834 274
les trois ans	8 645 514 291		
c) Autres valeurs mobilières			
émises ou garanties par			
le Canada, n'échéant pas			
dans les trois ans	19 693 115 440		
d) Valeurs mobilières			
émises ou garanties par			
une province			
e) Autres bons.....			
f) Autres placements.....	<u>2 633 197</u>		
Total.....	40 859 441 874		
5. Locaux de la Banque.....	126 825 921		
6. Divers	<u>554 820 830</u>		
Total.....	\$ <u>42 174 606 031</u>		
		Total.....	\$ <u>42 174 606 031</u>

NOTES COMPLÉMENTAIRES

RÉPARTITION, SELON L'ÉCHÉANCE, DES PLACEMENTS EN VALEURS MOBILIÈRES ÉMISES OU GARANTIES PAR LE CANADA, N'ÉCHÉANT PAS DANS LES TROIS ANS (POSTE 4c) DE L'ACTIF CI-DESSUS) :

a) Valeurs mobilières arrivant à échéance dans plus de trois ans mais dans au plus cinq ans	\$ 6 024 287 150
b) Valeurs mobilières arrivant à échéance dans plus de cinq ans mais dans au plus dix ans	8 683 768 718
c) Valeurs mobilières arrivant à échéance dans plus de dix ans.....	<u>4 985 059 572</u>
	\$ <u>19 693 115 440</u>

ENCOURS TOTAL DES VALEURS MOBILIÈRES ACHETÉES EN VERTU DE PRISES EN PENSION ET COMPRISES DANS LA CATÉGORIE DIVERS DE L'ACTIF :

\$

ENCOURS TOTAL DES VALEURS MOBILIÈRES VENDUES EN VERTU DE CESSIONS EN PENSION ET COMPRISES DANS LA CATÉGORIE DIVERS DU PASSIF :

\$

Je déclare que le bilan ci-dessus est exact, au vu des livres de la Banque.

Le comptable en chef suppléant
L. RHÉAUME

Je déclare que le bilan ci-dessus est exact, à ma connaissance, et qu'il montre fidèlement et clairement la situation financière de la Banque, en application de l'article 29 de la Loi sur la Banque du Canada.

Le gouverneur
DAVID A. DODGE

Ottawa, le 9 octobre 2003

PARLIAMENT

HOUSE OF COMMONS

Second Session, Thirty-Seventh Parliament

PRIVATE BILLS

Standing Order 130 respecting notices of intended applications for private bills was published in the *Canada Gazette*, Part I, on October 5, 2002.

For further information, contact the Private Members' Business Office, House of Commons, Centre Block, Room 134-C, Ottawa, Ontario K1A 0A6, (613) 992-6443.

WILLIAM C. CORBETT
Clerk of the House of Commons

PARLEMENT

CHAMBRE DES COMMUNES

Deuxième session, trente-septième législature

PROJETS DE LOI D'INTÉRÊT PRIVÉ

L'article 130 du Règlement relatif aux avis de demande de projets de loi d'intérêt privé a été publié dans la Partie I de la *Gazette du Canada* du 5 octobre 2002.

Pour obtenir d'autres renseignements, prière de communiquer avec le Bureau des affaires émanant des députés, Chambre des communes, Édifice du Centre, Pièce 134-C, Ottawa (Ontario) K1A 0A6, (613) 992-6443.

Le greffier de la Chambre des communes
WILLIAM C. CORBETT

COMMISSIONS**CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL****INQUIRY***Communication, Detection and Fiber Optics*

The Canadian International Trade Tribunal (the Tribunal) has received a complaint (File No. PR-2003-051) from Marcomm Inc., of Ottawa, Ontario, concerning a Request for Standing Offer (RFSO) (Solicitation No. W4181-020001/01/A) by the Department of Public Works and Government Services (PWGSC) on behalf of the Department of National Defence (DND). The solicitation is for the supply and installation of inside-plant cable distribution systems for voice and data at buildings occupied by DND, within the National Capital Region. Pursuant to subsection 30.13(2) of the *Canadian International Trade Tribunal Act* and subsection 7(2) of the *Canadian International Trade Tribunal Procurement Inquiry Regulations*, notice is hereby given that the Tribunal has decided to conduct an inquiry into the complaint.

It is alleged that, contrary to the applicable trade agreements, PWGSC awarded the Standing Offer to a bidder that did not meet the mandatory requirements of the RFSO.

Further information may be obtained from: The Secretary, Canadian International Trade Tribunal, Standard Life Centre, 15th Floor, 333 Laurier Avenue W, Ottawa, Ontario K1A 0G7, (613) 993-3595 (Telephone), (613) 990-2439 (Facsimile).

Ottawa, October 6, 2003

MICHEL P. GRANGER
Secretary

[42-1-o]

CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL**NOTICE***Black Granite Memorials and Black Granite Slabs*

In the matter of an order made by the Canadian International Trade Tribunal on July 19, 1999, in Review No. RR-98-006, continuing, without amendment, its finding made on July 20, 1994, in Inquiry No. NQ-93-006, concerning black granite memorials of all sizes and shapes and black granite slabs in thicknesses equal to or greater than three inches originating in or exported from India

On August 26, 2003, the Canadian International Trade Tribunal (the Tribunal) issued Notice of Expiry No. LE-2003-004 relating to the aforementioned order. Persons or governments requesting or opposing the initiation of an expiry review of this order were requested to file written submissions containing relevant information, opinions and arguments with the Secretary of the Tribunal not later than September 19, 2003.

The Tribunal received no submission in support of a review and continuation of the said order. Consequently, no expiry review of this order will be initiated.

COMMISSIONS**TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR****ENQUÊTE***Communications, détection et fibres optiques*

Le Tribunal canadien du commerce extérieur (le Tribunal) a reçu une plainte (dossier n° PR-2003-051) déposée par Marcomm Inc., d'Ottawa (Ontario), concernant une demande d'offre à commandes (DOC) (numéro d'invitation W4181-020001/01/A) passée par le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux (TPSGC) au nom du ministère de la Défense nationale (MDN). L'invitation porte sur la fourniture et l'installation de câblage pour la transmission de la voix et des données devant servir à l'intérieur de bâtiments occupés par le MDN, dans la région de la capitale nationale. Conformément au paragraphe 30.13(2) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* et au paragraphe 7(2) du *Règlement sur les enquêtes du Tribunal canadien du commerce extérieur sur les marchés publics*, avis est donné par la présente que le Tribunal a décidé d'enquêter sur la plainte.

Il est allégué que TPSGC a attribué l'offre à commandes à un soumissionnaire qui ne satisfaisait pas aux exigences de la DOC, en contravention des accords commerciaux pertinents.

Pour plus de renseignements, veuillez communiquer avec : Le Secrétaire, Tribunal canadien du commerce extérieur, Standard Life Centre, 15^e étage, 333, avenue Laurier Ouest, Ottawa (Ontario) K1A 0G7, (613) 993-3595 (téléphone), (613) 990-2439 (télécopieur).

Ottawa, le 6 octobre 2003

Le secrétaire
MICHEL P. GRANGER

[42-1-o]

TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR**AVIS***Monuments commémoratifs faits de granit noir et tranches de granit noir*

Eu égard à une ordonnance rendue par le Tribunal canadien du commerce extérieur le 19 juillet 1999 dans le cadre du réexamen n° RR-98-006, prorogeant, sans modification, ses conclusions rendues le 20 juillet 1994 dans le cadre de l'enquête n° NQ-93-006, concernant les monuments commémoratifs faits de granit noir de toutes dimensions et formes et les tranches de granit noir d'une épaisseur de trois pouces ou plus, originaires ou exportés de l'Inde

Le 26 août 2003, le Tribunal canadien du commerce extérieur (le Tribunal) a publié l'avis d'expiration n° LE-2003-004 ayant trait à l'ordonnance mentionnée ci-dessus. Les personnes ou les gouvernements qui désiraient un réexamen relatif à l'expiration de cette ordonnance, ou qui s'y opposaient, devaient déposer auprès du secrétaire du Tribunal, au plus tard le 19 septembre 2003, leurs exposés écrits faisant état des renseignements, avis et arguments pertinents.

Le Tribunal n'a reçu aucun exposé à l'appui d'un réexamen et de la prorogation de ladite ordonnance. Par conséquent, le Tribunal n'entreprendra pas un réexamen relatif à l'expiration de la présente ordonnance.

Pursuant to the *Special Import Measures Act*, an order continuing a finding of injury or threat of injury and the associated special protection in the form of antidumping or countervailing duties expire five years from the date of the order, unless an expiry review has been initiated.

In light of the foregoing, the Tribunal hereby gives notice that, pursuant to paragraph 76.03(1)(b) of the *Special Import Measures Act*, the order made by the Tribunal on July 19, 1999, in Review No. RR-98-006 will expire on July 18, 2004.

Ottawa, October 9, 2003

MICHEL P. GRANGER
Secretary

[42-1-o]

Aux termes de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, une ordonnance prorogeant des conclusions de dommage ou de menace de dommage et la protection spéciale qui y est associée, soit par des droits antidumping ou des droits compensateurs, expirent cinq ans suivant la date de l'ordonnance, à moins qu'un réexamen relatif à l'expiration n'ait été entrepris.

À la lumière de ce qui précède, le Tribunal donne avis par la présente que, aux termes de l'alinéa 76.03(1)(b) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, l'ordonnance qu'il a rendue le 19 juillet 1999 dans le cadre du réexamen n° RR-98-006 expirera le 18 juillet 2004.

Ottawa, le 9 octobre 2003

Le secrétaire
MICHEL P. GRANGER

[42-1-o]

CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

NOTICE TO INTERESTED PARTIES

The following notices are abridged versions of the Commission's original notices bearing the same number. The original notices contain a more detailed outline of the applications, including additional locations and addresses where the complete files may be examined. The relevant material, including the notices and applications, is available for viewing during normal business hours at the following offices of the Commission:

- Central Building, Les Terrasses de la Chaudière, Room G-5, 1 Promenade du Portage, Hull, Quebec K1A 0N2, (819) 997-2429 (Telephone), 994-0423 (TDD), (819) 994-0218 (Facsimile);
- Bank of Commerce Building, Suite 1007, 1809 Barrington Street, Halifax, Nova Scotia B3J 3K8, (902) 426-7997 (Telephone), 426-6997 (TDD), (902) 426-2721 (Facsimile);
- Kensington Building, Suite 1810, 275 Portage Avenue, Winnipeg, Manitoba R3B 2B3, (204) 983-6306 (Telephone), 983-8274 (TDD), (204) 983-6317 (Facsimile);
- 530-580 Hornby Street, Vancouver, British Columbia V6C 3B6, (604) 666-2111 (Telephone), 666-0778 (TDD), (604) 666-8322 (Facsimile);
- C.R.T.C. Documentation Centre, 405 De Maisonneuve Boulevard E, 2nd Floor, Suite B2300, Montréal, Quebec H2L 4J5, (514) 283-6607 (Telephone), 283-8316 (TDD), (514) 283-3689 (Facsimile);
- C.R.T.C. Documentation Centre, 55 St. Clair Avenue E, Suite 624, Toronto, Ontario M4T 1M2, (416) 952-9096 (Telephone), (416) 954-6343 (Facsimile);
- C.R.T.C. Documentation Centre, Cornwall Professional Building, Room 103, 2125 11th Avenue, Regina, Saskatchewan S4P 3X3, (306) 780-3422 (Telephone), (306) 780-3319 (Facsimile);
- C.R.T.C. Documentation Centre, 10405 Jasper Avenue, Suite 520, Edmonton, Alberta T5J 3N4, (780) 495-3224 (Telephone), (780) 495-3214 (Facsimile).

Interventions must be filed with the Secretary General, Canadian Radio-television and Telecommunications Commission, Ottawa, Ontario K1A 0N2, together with proof that a true copy of the intervention has been served upon the applicant, on or before the deadline given in the notice.

Secretary General

CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

AVIS AUX INTÉRESSÉS

Les avis qui suivent sont des versions abrégées des avis originaux du Conseil portant le même numéro. Les avis originaux contiennent une description plus détaillée de chacune des demandes, y compris les lieux et adresses où l'on peut consulter les dossiers complets. Tous les documents afférents, y compris les avis et les demandes, sont disponibles pour examen durant les heures normales d'ouverture aux bureaux suivants du Conseil :

- Édifice central, Les Terrasses de la Chaudière, Pièce G5, 1, promenade du Portage, Hull (Québec) K1A 0N2, (819) 997-2429 (téléphone), 994-0423 (ATS), (819) 994-0218 (télécopieur);
- Édifice de la Banque de Commerce, Pièce 1007, 1809, rue Barrington, Halifax (Nouvelle-Écosse) B3J 3K8, (902) 426-7997 (téléphone), 426-6997 (ATS), (902) 426-2721 (télécopieur);
- Édifice Kensington, Pièce 1810, 275, avenue Portage, Winnipeg (Manitoba) R3B 2B3, (204) 983-6306 (téléphone), 983-8274 (ATS), (204) 983-6317 (télécopieur);
- 580, rue Hornby, Bureau 530, Vancouver (Colombie-Britannique) V6C 3B6, (604) 666-2111 (téléphone), 666-0778 (ATS), (604) 666-8322 (télécopieur);
- Centre de documentation du C.R.T.C., 405, boulevard de Maisonneuve Est, 2^e étage, Bureau B2300, Montréal (Québec) H2L 4J5, (514) 283-6607 (téléphone), 283-8316 (ATS), (514) 283-3689 (télécopieur);
- Centre de documentation du C.R.T.C., 55, avenue St. Clair Est, Bureau 624, Toronto (Ontario) M4T 1M2, (416) 952-9096 (téléphone), (416) 954-6343 (télécopieur);
- Centre de documentation du C.R.T.C., Édifice Cornwall Professionnel, Pièce 103, 2125, 11^e Avenue, Regina (Saskatchewan) S4P 3X3, (306) 780-3422 (téléphone), (306) 780-3319 (télécopieur);
- Centre de documentation du C.R.T.C., 10405, avenue Jasper, Bureau 520, Edmonton (Alberta) T5J 3N4, (780) 495-3224 (téléphone), (780) 495-3214 (télécopieur).

Les interventions doivent parvenir au Secrétaire général, Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes, Ottawa (Ontario) K1A 0N2, avec preuve qu'une copie conforme a été envoyée à la requérante, avant la date limite d'intervention mentionnée dans l'avis.

Secrétaire général

CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION**DECISIONS**

The complete texts of the decisions summarized below are available from the offices of the CRTC.

2003-494 *October 6, 2003*

Jim Pattison Industries Ltd.
Kamloops and Sun Peaks, British Columbia

Approved — New transmitters in Sun Peaks, for the radio programming undertakings CKBZ-FM and CIFM-FM Kamloops.

2003-495 *October 6, 2003*

Radio Station CKPG Limited
Prince George and MacKenzie, British Columbia

Approved — New transmitter in MacKenzie for the radio programming undertaking CKDV-FM Prince George.

2003-496 *October 6, 2003*

Radio Station CKPG Limited
MacKenzie, British Columbia

The Commission revokes the licence for the radio programming undertaking CKDV-FM Prince George.

2003-497 *October 7, 2003*

Big Pond Communications 2000 Inc.
Thunder Bay, Ontario

Denied — Change in the authorized contours of the radio programming undertaking CJUK-FM Thunder Bay.

2003-498 *October 7, 2003*

Houssen Broadcasting Ltd.
Moncton, New Brunswick

Denied — Change in the authorized contours of the low-power radio programming undertaking CKOE-FM Moncton.

2003-499 *October 9, 2003*

Canadian Broadcasting Corporation
Saguenay and L'Anse-Saint-Jean, Quebec

Approved — Decrease of the effective radiated power of the new transmitter in L'Anse-Saint-Jean, from 740 watts to 510 watts, and change in the authorized contours.

2003-500 *October 9, 2003*

Standard Radio Inc.
Montréal and Laval, Quebec

Approved — Extension of the time limit to implement its authorities for transitional digital radio undertakings at Montréal and Laval, until August 31, 2004.

2003-501 *October 9, 2003*

Rogers Broadcasting Limited
Winnipeg, Manitoba

Approved — Authorization to use the frequency 102.3 MHz (channel 272C1), at an effective radiated power of 70 000 watts,

CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES**DÉCISIONS**

On peut se procurer le texte complet des décisions résumées ci-après en s'adressant au CRTC.

2003-494 *Le 6 octobre 2003*

Jim Pattison Industries Ltd.
Kamloops et Sun Peaks (Colombie-Britannique)

Approuvé — Exploitation de nouveaux émetteurs à Sun Peaks, pour les entreprises de programmation de radio CKBZ-FM et CIFM-FM Kamloops.

2003-495 *Le 6 octobre 2003*

Radio Station CKPG Limited
Prince George et MacKenzie (Colombie-Britannique)

Approuvé — Exploitation d'un nouvel émetteur à MacKenzie, pour l'entreprise de programmation de radio CKFV-FM Prince George.

2003-496 *Le 6 octobre 2003*

Radio Station CKPG Limited
MacKenzie (Colombie-Britannique)

Le Conseil révoque la licence relative à l'entreprise de programmation de radio CKDV-FM Prince George.

2003-497 *Le 7 octobre 2003*

Big Pond Communications 2000 Inc.
Thunder Bay (Ontario)

Refusé — Modification du périmètre de rayonnement autorisé pour l'entreprise de programmation de radio CJUK-FM Thunder Bay.

2003-498 *Le 7 octobre 2003*

Houssen Broadcasting Ltd.
Moncton (Nouveau-Brunswick)

Refusé — Modification du périmètre de rayonnement autorisé pour l'entreprise de programmation de radio de faible puissance CKOE-FM Moncton.

2003-499 *Le 9 octobre 2003*

Société Radio-Canada
Saguenay et L'Anse-Saint-Jean (Québec)

Approuvé — Diminution de la puissance apparente rayonnée du nouvel émetteur à L'Anse-Saint-Jean, de 740 watts à 510 watts et de changement au périmètre de rayonnement autorisé.

2003-500 *Le 9 octobre 2003*

Standard Radio Inc.
Montréal et Laval (Québec)

Approuvé — Prorogation de la date de mise en œuvre des nouvelles entreprises de programmation de radio numérique de transition à Montréal et Laval, jusqu'au 31 août 2004.

2003-501 *Le 9 octobre 2003*

Rogers Broadcasting Limited
Winnipeg (Manitoba)

Approuvé — Utilisation de la fréquence 102,3 MHz (Canal 272C1), avec une puissance apparente rayonnée de

for the operation of a new FM radio programming undertaking at Winnipeg.

[42-1-o]

70 000 watts, pour exploiter une nouvelle entreprise de programmation de radio FM à Winnipeg.

[42-1-o]

CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

PUBLIC NOTICE 2003-56

The Commission has received the following applications:

1. Cross Country T.V. Limited
Canning, Nova Scotia

To renew the licence of the radiocommunication distribution undertaking (subscription television) serving Canning and surrounding areas, Nova Scotia, expiring November 30, 2003.

Deadline for intervention: November 10, 2003

October 7, 2003

[42-1-o]

CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

AVIS PUBLIC 2003-56

Le Conseil a été saisi des demandes suivantes :

1. Cross Country T.V. Limited
Canning (Nouvelle-Écosse)

En vue de renouveler la licence de l'entreprise de distribution de radiocommunication (télévision par abonnement) desservant Canning et les régions avoisinantes, en Nouvelle-Écosse, qui expire le 30 novembre 2003.

Date limite d'intervention : le 10 novembre 2003

Le 7 octobre 2003

[42-1-o]

NAFTA SECRETARIAT

REQUEST FOR PANEL REVIEW

Durum Wheat and Hard Red Spring Wheat from Canada

Notice is hereby given, in accordance with the *Special Import Measures Act* (as amended by the *North American Free Trade Agreement Implementation Act*), that on October 3, 2003, a Request for Panel Review of the Final Determinations of Sales at Less Than Fair Value made by the United States Department of Commerce, International Trade Administration, concerning Certain Durum Wheat and Hard Red Spring Wheat from Canada, was filed by counsel to the Canadian Wheat Board with the United States Section of the NAFTA Secretariat, pursuant to Article 1904 of the North American Free Trade Agreement.

The final determinations were published in the *Federal Register*, on September 5, 2003 [68 Fed. Reg. 52741]. An amended final determination concerning Hard Red Spring Wheat from Canada was published on October 6, 2003 [68 Fed. Reg. 57666].

The panel review will be conducted in accordance with the *NAFTA Article 1904 Panel Rules*. Subrule 35(1)(c) of the above-mentioned Rules provides that:

- (i) a Party or interested person may challenge the final determination in whole or in part by filing a Complaint in accordance with rule 39 within 30 days after the filing of the first Request for Panel Review (the deadline for filing a Complaint is November 3, 2003);
- (ii) a Party, an investigating authority or other interested person who does not file a Complaint but who intends to participate in the panel review shall file a Notice of Appearance in accordance with rule 40 within 45 days after the filing of the first Request for Panel Review (the deadline for filing a Notice of Appearance is November 17, 2003);
- (iii) the panel review shall be limited to the allegations of error of fact or law, including challenges to the jurisdiction of the investigating authority, that are set out in the Complaints filed in the panel review and to the procedural and substantive defenses raised in the panel review.

SECRETARIAT DE L'ALÉNA

DEMANDE DE RÉVISION PAR UN GROUPE SPÉCIAL

Blé dur et blé de force roux de printemps du Canada

Avis est donné par les présentes, conformément à la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* (modifiée par la *Loi de mise en œuvre de l'Accord de libre-échange nord-américain*), que le 3 octobre 2003, une demande de révision par un groupe spécial des décisions définitives de la vente à un prix inférieur à la juste valeur rendues par le United States Department of Commerce, International Trade Administration, au sujet de « Certains produits de blé dur et de blé de force roux de printemps du Canada » a été déposée par l'avocat représentant la Commission canadienne du blé auprès de la section des États-Unis du Secrétariat de l'ALÉNA, conformément à l'article 1904 de l'Accord de libre-échange nord-américain.

Les décisions définitives ont été publiées dans le *Federal Register* le 5 septembre 2003 [68 Fed. Reg. 52741]. Une décision définitive modifiée au sujet des « Produits de blé de force roux de printemps du Canada » a été publiée le 6 octobre 2003 [68 Fed. Reg. 57666].

La révision par un groupe spécial sera effectuée conformément aux *Règles des groupes spéciaux (article 1904 — ALÉNA)*. L'alinéa 35(1)(c) des règles susmentionnées prévoit :

- (i) qu'une Partie ou une personne intéressée peut s'opposer à tout ou partie de la décision définitive en déposant une plainte, conformément à la règle 39, dans les 30 jours suivant le dépôt de la première demande de révision par un groupe spécial (le 3 novembre 2003 constitue la date limite pour déposer une plainte);
- (ii) qu'une Partie, l'autorité chargée de l'enquête ou une autre personne intéressée qui ne dépose pas de plainte mais qui entend participer à la révision par un groupe spécial doit déposer un avis de comparution, conformément à la règle 40, dans les 45 jours suivant le dépôt de la première demande de révision par un groupe spécial (le 17 novembre 2003 constitue la date limite pour déposer un avis de comparution);
- (iii) que la révision par un groupe spécial se limite aux erreurs de fait ou de droit, y compris toute contestation de la compétence de l'autorité chargée de l'enquête, invoquées dans les

Notices of Appearance and Complaints pertaining to the present panel review, USA-CDA-2003-1904-04, should be filed with the United States Secretary at the NAFTA Secretariat, U.S. Section, Commerce Building, Suite 2061, 14th Street and Constitution Avenue N.W., Washington, DC 20230, United States.

Explanatory Note

Chapter 19 of the North American Free Trade Agreement establishes a procedure for replacing domestic judicial review of determinations in antidumping and countervailing duty panel reviews involving imports from a NAFTA country with review by binational panels.

These panels are established, when a Request for Panel Review is received by the NAFTA Secretariat, to act in place of national courts to expeditiously review final determinations to determine whether they are in accordance with the antidumping or countervailing duty law of the country that made the determination.

Under Article 1904 of the North American Free Trade Agreement which came into force on January 1, 1994, the Government of Canada, the Government of the United States, and the Government of Mexico established the *NAFTA Article 1904 Panel Rules*. These Rules were published in the *Canada Gazette*, Part I, on January 1, 1994.

Requests for information concerning the present notice, or concerning the *NAFTA Article 1904 Panel Rules*, should be addressed to the Canadian Secretary, NAFTA Secretariat, Canadian Section, 90 Sparks Street, Suite 705, Ottawa, Ontario K1P 5B4, (613) 992-9388.

FRANÇOY RAYNAULD
Canadian Secretary

[42-1-o]

NAFTA SECRETARIAT

REQUEST FOR PANEL REVIEW

Durum Wheat and Hard Red Spring Wheat from Canada

Notice is hereby given, in accordance with the *Special Import Measures Act* (as amended by the *North American Free Trade Agreement Implementation Act*), that on October 3, 2003, a Request for Panel Review of the Final Affirmative Countervailing Duty Determinations made by the United States Department of Commerce, International Trade Administration, concerning Certain Durum Wheat and Hard Red Spring Wheat from Canada, was filed by counsel to the Government of Canada with the United States Section of the NAFTA Secretariat, pursuant to Article 1904 of the North American Free Trade Agreement. Additional Requests for Panel Review were filed by counsel to the Canadian Wheat Board, the Government of Saskatchewan and the Government of Alberta respectively.

The final determinations were published in the *Federal Register*, on September 5, 2003 [68 Fed. Reg. 52747].

The panel review will be conducted in accordance with the *NAFTA Article 1904 Panel Rules*. Subrule 35(1)(c) of the above-mentioned Rules provides that:

plaintes déposées dans le cadre de la révision ainsi qu'aux questions de procédure ou de fond soulevées en défense au cours de la révision.

Les avis de comparution et les plaintes dans la présente demande de révision, USA-CDA-2003-1904-04, doivent être déposés auprès de la Secrétaire des États-Unis à l'adresse suivante : NAFTA Secretariat, U.S. Section, Commerce Building, Suite 2061, 14th Street and Constitution Avenue N.W., Washington, DC 20230, United States.

Note explicative

Le chapitre 19 de l'Accord de libre-échange nord-américain substitue à l'examen judiciaire national des décisions rendues en matière de droits antidumping et compensateurs touchant les produits importés du territoire d'un pays de l'ALÉNA, une procédure de révision par des groupes spéciaux binationaux.

De tels groupes spéciaux sont formés lorsqu'une demande de révision par un groupe spécial est reçue au Secrétariat de l'ALÉNA. Ils tiennent lieu d'un tribunal national et examinent, dans les meilleurs délais, la décision définitive afin de déterminer si elle est conforme à la législation sur les droits antidumping ou compensateurs du pays où elle a été rendue.

Conformément à l'article 1904 de l'Accord de libre-échange nord-américain entré en vigueur le 1^{er} janvier 1994, le gouvernement du Canada, le gouvernement des États-Unis et le gouvernement du Mexique ont établi les *Règles des groupes spéciaux (article 1904 — ALÉNA)*. Ces règles ont été publiées dans la Partie I de la *Gazette du Canada*, le 1^{er} janvier 1994.

Toutes les demandes de renseignements concernant le présent avis ou les *Règles des groupes spéciaux (article 1904 — ALÉNA)* doivent être adressées au Secrétaire canadien, Secrétariat de l'ALÉNA, Section canadienne, 90, rue Sparks, pièce 705, Ottawa (Ontario) K1P 5B4, (613) 992-9388.

Le secrétaire canadien
FRANÇOY RAYNAULD

[42-1-o]

SECRETARIAT DE L'ALÉNA

DEMANDE DE RÉVISION PAR UN GROUPE SPÉCIAL

Blé dur et blé de force roux de printemps du Canada

Avis est donné par les présentes, conformément à la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* (modifiée par la *Loi de mise en œuvre de l'Accord de libre-échange nord-américain*), que le 3 octobre 2003, une demande de révision par un groupe spécial des décisions définitives positives d'imposer des droits compensateurs rendues par le United States Department of Commerce, International Trade Administration, au sujet de « Certains produits de blé dur et de blé de force roux de printemps du Canada » a été déposée par l'avocat représentant le gouvernement du Canada auprès de la section des États-Unis du Secrétariat de l'ALÉNA, conformément à l'article 1904 de l'Accord de libre-échange nord-américain. Des demandes de révision additionnelles ont été déposées par les avocats représentant respectivement la Commission canadienne du blé, le gouvernement de la Saskatchewan et le gouvernement de l'Alberta.

Les décisions définitives ont été publiées dans le *Federal Register* le 5 septembre 2003 [68 Fed. Reg. 52747].

La révision par un groupe spécial sera effectuée conformément aux *Règles des groupes spéciaux (article 1904 — ALÉNA)*. L'alinéa 35(1)(c) des règles susmentionnées prévoit :

(i) a Party or interested person may challenge the final determination in whole or in part by filing a Complaint in accordance with rule 39 within 30 days after the filing of the first Request for Panel Review (the deadline for filing a Complaint is November 3, 2003);

(ii) a Party, an investigating authority or other interested person who does not file a Complaint but who intends to participate in the panel review shall file a Notice of Appearance in accordance with rule 40 within 45 days after the filing of the first Request for Panel Review (the deadline for filing a Notice of Appearance is November 17, 2003);

(iii) the panel review shall be limited to the allegations of error of fact or law, including challenges to the jurisdiction of the investigating authority, that are set out in the Complaints filed in the panel review and to the procedural and substantive defenses raised in the panel review.

Notices of Appearance and Complaints pertaining to the present panel review, USA-CDA-2003-1904-05, should be filed with the United States Secretary at the NAFTA Secretariat, U.S. Section, Commerce Building, Suite 2061, 14th Street and Constitution Avenue N.W., Washington, DC 20230, United States.

Explanatory Note

Chapter 19 of the North American Free Trade Agreement establishes a procedure for replacing domestic judicial review of determinations in antidumping and countervailing duty panel reviews involving imports from a NAFTA country with review by binational panels.

These panels are established, when a Request for Panel Review is received by the NAFTA Secretariat, to act in place of national courts to expeditiously review final determinations to determine whether they are in accordance with the antidumping or countervailing duty law of the country that made the determination.

Under Article 1904 of the North American Free Trade Agreement which came into force on January 1, 1994, the Government of Canada, the Government of the United States and the Government of Mexico established the *NAFTA Article 1904 Panel Rules*. These Rules were published in the *Canada Gazette*, Part I, on January 1, 1994.

Requests for information concerning the present notice, or concerning the *NAFTA Article 1904 Panel Rules*, should be addressed to the Canadian Secretary, NAFTA Secretariat, Canadian Section, 90 Sparks Street, Suite 705, Ottawa, Ontario K1P 5B4, (613) 992-9388.

FRANÇOY RAYNAULD
Canadian Secretary

[42-1-o]

(i) qu'une Partie ou une personne intéressée peut s'opposer à tout ou partie de la décision définitive en déposant une plainte, conformément à la règle 39, dans les 30 jours suivant le dépôt de la première demande de révision par un groupe spécial (le 3 novembre 2003 constitue la date limite pour déposer une plainte);

(ii) qu'une Partie, l'autorité chargée de l'enquête ou une autre personne intéressée qui ne dépose pas de plainte mais qui entend participer à la révision par un groupe spécial doit déposer un avis de comparution, conformément à la règle 40, dans les 45 jours suivant le dépôt de la première demande de révision par un groupe spécial (le 17 novembre 2003 constitue la date limite pour déposer un avis de comparution);

(iii) que la révision par un groupe spécial se limite aux erreurs de fait ou de droit, y compris toute contestation de la compétence de l'autorité chargée de l'enquête, invoquées dans les plaintes déposées dans le cadre de la révision ainsi qu'aux questions de procédure ou de fond soulevées en défense au cours de la révision.

Les avis de comparution et les plaintes dans la présente demande de révision, USA-CDA-2003-1904-05, doivent être déposés auprès de la Secrétaire des États-Unis à l'adresse suivante : NAFTA Secretariat, U.S. Section, Commerce Building, Suite 2061, 14th Street and Constitution Avenue N.W., Washington, DC 20230, United States.

Note explicative

Le chapitre 19 de l'Accord de libre-échange nord-américain substitue à l'examen judiciaire national des décisions rendues en matière de droits antidumping et compensateurs touchant les produits importés du territoire d'un pays de l'ALÉNA, une procédure de révision par des groupes spéciaux binationaux.

De tels groupes spéciaux sont formés lorsqu'une demande de révision par un groupe spécial est reçue au Secrétariat de l'ALÉNA. Ils tiennent lieu d'un tribunal national et examinent, dans les meilleurs délais, la décision définitive afin de déterminer si elle est conforme à la législation sur les droits antidumping ou compensateurs du pays où elle a été rendue.

Conformément à l'article 1904 de l'Accord de libre-échange nord-américain entré en vigueur le 1^{er} janvier 1994, le gouvernement du Canada, le gouvernement des États-Unis et le gouvernement du Mexique ont établi les *Règles des groupes spéciaux (article 1904 — ALÉNA)*. Ces règles ont été publiées dans la Partie I de la *Gazette du Canada*, le 1^{er} janvier 1994.

Toutes les demandes de renseignements concernant le présent avis ou les *Règles des groupes spéciaux (article 1904 — ALÉNA)* doivent être adressées au Secrétaire canadien, Secrétariat de l'ALÉNA, Section canadienne, 90, rue Sparks, Pièce 705, Ottawa (Ontario) K1P 5B4, (613) 992-9388.

Le secrétaire canadien
FRANÇOY RAYNAULD

[42-1-o]

MISCELLANEOUS NOTICES**AEP ENERGY SERVICES, INC.**

DOCUMENTS DEPOSITED

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on September 26, 2003, the following documents were deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

1. Lease and Security Agreement Supplement No. 4 dated as of September 26, 2003, between AEP Energy Services, Inc. and BTM Capital Corporation;
2. Security Agreement Supplement No. 4 dated as of September 26, 2003, between BTM Capital Corporation and Wilmington Trust Company; and
3. Sublease Assignment and Security Agreement — Fourth Closing dated as of September 26, 2003, between AEP Energy Services, Inc. and BTM Capital Corporation.

October 6, 2003

MCCARTHY TÉTRAULT LLP
Solicitors

[42-1-o]

ASPEN INSURANCE UK LIMITED

APPLICATION FOR AN ORDER

Notice is hereby given that Aspen Insurance UK Limited, a company with its head office in London, England, intends to make an application under section 574 of the *Insurance Companies Act* for an order approving the insuring in Canada of risks falling within the classes of accidents and sickness, aircraft, automobile, boiler and machinery, fidelity, hail, liability, property and surety, limited to the business of reinsurance under the name Aspen Insurance UK Limited.

Toronto, October 4, 2003

CASSELS BROCK & BLACKWELL LLP
Solicitors

[40-4-o]

BOHLI/STALEY TRUST 2003A LLT

DOCUMENTS DEPOSITED

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on September 26, 2003, the following documents were deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

1. Memorandum of Lease Supplement No. 4 effective as of September 26, 2003, between BOHLI/Staley Trust 2003A LLT and A.E. Staley Manufacturing Company; and
2. Memorandum of Indenture Supplement No. 4 effective as of September 26, 2003, between BOHLI/Staley Trust 2003A LLT and Wells Fargo Bank Northwest, National Association.

October 6, 2003

MCCARTHY TÉTRAULT LLP
Solicitors

[42-1-o]

AVIS DIVERS**AEP ENERGY SERVICES, INC.**

DÉPÔT DE DOCUMENTS

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 26 septembre 2003 les documents suivants ont été déposés au Bureau du registraire général du Canada :

1. Contrat de location et quatrième supplément au contrat de garantie en date du 26 septembre 2003 entre la AEP Energy Services, Inc. et la BTM Capital Corporation;
2. Quatrième supplément au contrat de garantie en date du 26 septembre 2003 entre la BTM Capital Corporation et la Wilmington Trust Company;
3. Cession de sous-location et contrat de garantie — quatrième clôture en date du 26 septembre 2003 entre la AEP Energy Services, Inc. et la BTM Capital Corporation.

Le 6 octobre 2003

Les conseillers juridiques
MCCARTHY TÉTRAULT s.r.l.

[42-1-o]

ASPEN INSURANCE UK LIMITED

DEMANDE D'ORDONNANCE

Avis est par les présentes donné que la Aspen Insurance UK Limited, une compagnie dont le siège social est situé à Londres, au Royaume-Uni, a l'intention de présenter, conformément à l'article 574 de la *Loi sur les sociétés d'assurances*, une demande afin d'obtenir l'autorisation de garantir des risques au Canada dans les branches d'assurance suivantes : accidents et maladies, aéronefs, automobile, chaudières et machines, détournements, grêle, responsabilité, biens et caution, ces opérations d'assurance étant limitées à la réassurance, portant la dénomination sociale de Aspen Insurance UK Limited.

Toronto, le 4 octobre 2003

Les conseillers juridiques
CASSELS BROCK & BLACKWELL s.r.l.

[40-4-o]

BOHLI/STALEY TRUST 2003A LLT

DÉPÔT DE DOCUMENTS

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 26 septembre 2003 les documents suivants ont été déposés au Bureau du registraire général du Canada :

1. Quatrième supplément au résumé du contrat de location en vigueur le 26 septembre 2003 entre la BOHLI/Staley Trust 2003A LLT et la A.E. Staley Manufacturing Company;
2. Quatrième supplément au résumé de la convention de fiducie en vigueur à compter du 26 septembre 2003 entre la BOHLI/Staley Trust 2003A LLT et la Wells Fargo Bank Northwest, National Association.

Le 6 octobre 2003

Les conseillers juridiques
MCCARTHY TÉTRAULT s.r.l.

[42-1-o]

CANADIAN NATIONAL RAILWAY COMPANY**DOCUMENTS DEPOSITED**

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on October 2, 2003, the following documents were deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

1. Memorandum of Lease Termination and Equipment Disposition (SLX/CN Lease No. 1) dated as of October 1, 2003, between SLX Canada Inc. and Canadian National Railway Company;
2. Memorandum of Lease Termination and Equipment Disposition (SLX/CN Lease No. 2) dated as of October 1, 2003, between Sun Life Assurance Company of Canada Inc. and Canadian National Railway Company; and
3. Memorandum of Lease Termination and Equipment Disposition (SLX/CN Lease No. 3) dated as of October 1, 2003, between SLX Canada Inc. and Canadian National Railway Company.

October 6, 2003

MCCARTHY TÉTRAULT LLP
Solicitors

[42-1-o]

CANADIAN NATIONAL RAILWAY COMPANY**DÉPÔT DE DOCUMENTS**

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 2 octobre 2003 les documents suivants ont été déposés au Bureau du registraire général du Canada :

1. Entente de cessation de bail et disposition d'équipement (SLX/CN Lease No. 1) en date du 1^{er} octobre 2003 entre la SLX Canada Inc. et la Canadian National Railway Company;
2. Entente de cessation de bail et disposition d'équipement (SLX/CN Lease No. 2) en date du 1^{er} octobre 2003 entre la Sun Life Assurance Company of Canada et la Canadian National Railway Company;
3. Entente de cessation de bail et disposition d'équipement (SLX/CN Lease No. 3) en date du 1^{er} octobre 2003 entre la SLX Canada Inc. et la Canadian National Railway Company.

Le 6 octobre 2003

Les conseillers juridiques
MCCARTHY TÉTRAULT s.r.l.

[42-1-o]

CITIZENS LEASING CORPORATION**DOCUMENT DEPOSITED**

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on September 29, 2003, the following document was deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

Memorandum of Assignment and Specification dated as of September 26, 2003, to that certain Master Assignment Agreement dated as of September 30, 2002, between Sun Trust Corporation, as Assignor, and Citizens Leasing Corporation, as Assignee.

October 6, 2003

GOODMAN AND CARR LLP
Solicitors

[42-1-o]

CITIZENS LEASING CORPORATION**DÉPÔT DE DOCUMENT**

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 29 septembre 2003 le document suivant a été déposé au Bureau du registraire général du Canada :

Résumé de cession et annexe portant sur la cession d'une liste de baux datés le 26 septembre 2003 à la convention cadre de cession datée le 30 septembre 2002 entre la SunTrust Corporation, à titre de cédant, et la Citizens Leasing Corporation, à titre de cessionnaire.

Le 6 octobre 2003

Les avocats
GOODMAN AND CARR s.r.l.

[42-1-o]

CITY OF CHARLOTTETOWN**PLANS DEPOSITED**

The City of Charlottetown, Water and Sewer Utility, hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, the City of Charlottetown, Water and Sewer Utility, has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Queens County, Jones Building, 11 Kent Street, Charlottetown, Prince Edward Island, under deposit number 13307, a description of the site and plans for the sewage treatment plant expansion / site preparation, located on Riverside Drive in Charlottetown, between Irving Oil and the existing sewage treatment plant.

And take notice that the project is presently being screened pursuant to the *Canadian Environmental Assessment Act*.

CITY OF CHARLOTTETOWN**DÉPÔT DE PLANS**

La City of Charlottetown, Water and Sewer Utility, donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La City of Charlottetown, Water and Sewer Utility, a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement du comté de Queens, Immeuble Jones, 11, rue Kent, Charlottetown (Île-du-Prince-Édouard), sous le numéro de dépôt 13307, une description de l'emplacement et les plans relatifs à l'agrandissement et aux travaux préliminaires de mise en chantier de la station d'épuration des eaux d'égouts située sur la promenade Riverside à Charlottetown, entre la propriété d'Irving Oil et la station d'épuration des eaux d'égout existante.

Le projet fait présentement l'objet d'un examen préalable en conformité avec la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale*.

Comments may be directed to: The Regional Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, Foot of Parker Street, P.O. Box 1000, Dartmouth, Nova Scotia B2Y 3Z8. However, comments will be considered only if they are in writing, are received not later than 30 days after the date of publication of this notice, and are related to the effects of this work on marine navigation. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Charlottetown, October 8, 2003

JOSEPH E. COADY
Director of Public Services

[42-1-o]

Les commentaires éventuels doivent être adressés au Surintendant régional, Programme de protection des eaux navigables, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, Rue Parker, Case postale 1000, Dartmouth (Nouvelle-Écosse) B2Y 3Z8. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit, reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis et relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Charlottetown, le 8 octobre 2003

Le directeur des services publics
JOSEPH E. COADY

[42-1-o]

THE DETROIT EDISON COMPANY

DOCUMENTS DEPOSITED

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on September 30, 2003, the following documents were deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

1. Memorandum of Lease Agreement dated as of September 30, 2003, between U.S. Bank Trust National Association and The Detroit Edison Company;
2. Memorandum of Lease Supplement No. 1 dated as of September 30, 2003, between U.S. Bank Trust National Association and The Detroit Edison Company;
3. Memorandum of Trust Indenture and Security Agreement dated as of September 30, 2003, between Deutsche Bank Trust Company Americas and U.S. Bank Trust National Association; and
4. Memorandum of Indenture Supplement No. 1 dated as of September 30, 2003, between Deutsche Bank Trust Company Americas and U.S. Bank Trust National Association.

October 6, 2003

MCCARTHY TÉTRAULT LLP
Solicitors

[42-1-o]

THE DETROIT EDISON COMPANY

DÉPÔT DE DOCUMENTS

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 30 septembre 2003 les documents suivants ont été déposés au Bureau du registraire général du Canada :

1. Résumé du contrat de location en date du 30 septembre 2003 entre la U.S. Bank Trust National Association et The Detroit Edison Company;
2. Premier supplément au résumé du contrat de location en date du 30 septembre 2003 entre la U.S. Bank Trust National Association et The Detroit Edison Company;
3. Résumé de la convention de fiducie et de garantie en date du 30 septembre 2003 entre la Deutsche Bank Trust Company Americas et la U.S. Bank Trust National Association;
4. Premier supplément au résumé de la convention de fiducie en date du 30 septembre 2003 entre la Deutsche Bank Trust Company Americas et la U.S. Bank Trust National Association.

Le 6 octobre 2003

Les conseillers juridiques
MCCARTHY TÉTRAULT s.r.l.

[42-1-o]

THE EFFORT TRUST COMPANY

NOTICE OF INTENTION

Notice is hereby given that The Effort Trust Company (the "Company") declares its intention to apply to the Minister of Finance for the issuance of letters patent continuing the Company as a trust company under the *Trust and Loan Companies Act* (Canada) with the name The Effort Trust Company, in English, and Société de Fiducie Effort, in French.

Any person who objects to the issuance of these letters patent may submit the objection in writing, before December 8, 2003, to the Superintendent of Financial Institutions, 255 Albert Street, Ottawa, Ontario K1A 0H2.

Hamilton, October 11, 2003

GERALD ASA
Vice-President and Secretary

[41-4-o]

THE EFFORT TRUST COMPANY

AVIS D'INTENTION

Avis est donné par les présentes que The Effort Trust Company (la « société ») a l'intention de demander au ministre des Finances de délivrer des lettres patentes en vue de constituer une société de fiducie aux termes de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* (Canada) portant le nom The Effort Trust Company, en anglais, et Société de Fiducie Effort, en français.

Toute personne s'opposant à la délivrance de ces lettres patentes peut, avant le 8 décembre 2003, notifier son opposition par écrit au Surintendant des institutions financières, 255, rue Albert, Ottawa (Ontario) K1A 0H2.

Hamilton, le 11 octobre 2003

Le vice-président et secrétaire
GERALD ASA

[41-4-o]

EL-MO LEASING II CORPORATION**DOCUMENTS DEPOSITED**

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on September 29, 2003, the following documents were deposited in the Office of the Registrar General of Canada relating to El-Mo II Trust No. 2002-D:

1. Memorandum of Lease Supplement No. D4 effective September 30, 2003, between Wilmington Trust Company and El-Mo Leasing II Corporation;
2. Memorandum of Indenture Supplement No. D4 effective September 30, 2003, between Wells Fargo Bank Northwest, N.A. and Wilmington Trust Company; and
3. Memorandum of Partial Assignment of Master Lease effective September 30, 2003, between El-Mo Leasing II Corporation and Wilmington Trust Company.

October 2, 2003

MCCARTHY TÉTRAULT LLP
Solicitors

[42-1-o]

EL-MO LEASING II CORPORATION**DÉPÔT DE DOCUMENTS**

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 29 septembre 2003 les documents suivants ont été déposés au Bureau du registraire général du Canada concernant le El-Mo II Trust No. 2002-D :

1. Résumé du supplément du contrat de location n° D4 en vigueur le 30 septembre 2003 entre la Wilmington Trust Company et la El-Mo Leasing II Corporation;
2. Résumé du supplément de la convention de fiducie n° D4 en vigueur le 30 septembre 2003 entre la Wells Fargo Bank Northwest, N.A. et la Wilmington Trust Company;
3. Résumé de cession partielle du contrat maître de location en vigueur le 30 septembre 2003 entre la El-Mo Leasing II Corporation et la Wilmington Trust Company.

Le 2 octobre 2003

Les conseillers juridiques
MCCARTHY TÉTRAULT s.r.l.

[42-1-o]

FRANKLIN TEMPLETON INVESTMENTS CORP.**LETTERS PATENT**

Notice is hereby given that Franklin Templeton Investments Corp. intends to file an application with the Superintendent of Financial Institutions pursuant to section 21 of the *Trust and Loan Companies Act* to request the Minister of Finance to issue letters patent in the name of Fiduciary Trust Company of Canada in English and La Société Fiduciary Trust du Canada in French.

Any person who objects to the issuance of these letters patent may submit the objection in writing on or before November 24, 2003, to the Superintendent of Financial Institutions, 255 Albert Street, Ottawa, Ontario K1A 0H2.

Toronto, October 4, 2003

FRANKLIN TEMPLETON INVESTMENTS CORP.

[40-4-o]

SOCIÉTÉ DE PLACEMENTS FRANKLIN TEMPLETON**LETTRES PATENTES**

Avis est par les présentes donné que Société de Placements Franklin Templeton a l'intention de déposer une demande auprès du surintendant des institutions financières, en vertu de l'article 21 de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*, afin que le ministre des Finances délivre des lettres patentes sous la dénomination sociale La Société Fiduciary Trust du Canada en français et Fiduciary Trust Company of Canada en anglais.

Toute personne qui s'oppose à la délivrance de ces lettres patentes peut notifier son objection par écrit au Surintendant des institutions financières, 255, rue Albert, Ottawa (Ontario) K1A 0H2, au plus tard le 24 novembre 2003.

Toronto, le 4 octobre 2003

SOCIÉTÉ DE PLACEMENTS FRANKLIN TEMPLETON

[40-4-o]

GATX RAIL FUNDING LLC**DOCUMENTS DEPOSITED**

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on October 2, 2003, the following documents were deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

1. Memorandum of Indenture Supplement No. 5 dated as of August 15, 2003, by GATX Rail Funding LLC;
2. Indenture Trustee's Partial Release dated as of August 20, 2003, by Bank One, National Association;
3. Indenture Trustee's Partial Release dated as of September 22, 2003, by Bank One, National Association; and
4. Memorandum of Indenture Supplement No. 6 dated as of September 15, 2003, by GATX Rail Funding LLC.

October 8, 2003

MCCARTHY TÉTRAULT LLP
Solicitors

[42-1-o]

GATX RAIL FUNDING LLC**DÉPÔT DE DOCUMENTS**

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 2 octobre 2003 les documents suivants ont été déposés au Bureau du registraire général du Canada :

1. Cinquième supplément au résumé de la convention de fiducie en date du 15 août 2003 par la GATX Rail Funding LLC;
2. Mainlevée partielle du fiduciaire de fiducie en date du 20 août 2003 par la Bank One, National Association;
3. Mainlevée partielle du fiduciaire de fiducie en date du 22 septembre 2003 par la Bank One, National Association;
4. Sixième supplément au résumé de la convention de fiducie en date du 15 septembre 2003 par la GATX Rail Funding LLC.

Le 8 octobre 2003

Les conseillers juridiques
MCCARTHY TÉTRAULT s.r.l.

[42-1-o]

GENERAL ELECTRIC CAPITAL CORPORATION**DOCUMENT DEPOSITED**

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on September 30, 2003, the following document was deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

Assignment of Memorandum of Lease Agreement dated as of September 30, 2003, between LaSalle National Leasing Corporation and General Electric Capital Corporation.

October 6, 2003

MCCARTHY TÉTRAULT LLP
Solicitors

[42-1-o]

GENERAL ELECTRIC CAPITAL CORPORATION**DÉPÔT DE DOCUMENT**

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 30 septembre 2003 le document suivant a été déposé au Bureau du registraire général du Canada :

Convention de cession du résumé du contrat de location en date du 30 septembre 2003 entre la LaSalle National Leasing Corporation et la General Electric Capital Corporation.

Le 6 octobre 2003

Les conseillers juridiques
MCCARTHY TÉTRAULT s.r.l.

[42-1-o]

GRAND TRUNK WESTERN RAILROAD INCORPORATED**DOCUMENT DEPOSITED**

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on September 24, 2003, the following document was deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

Memorandum of Schedule No. 1 to Master Equipment Lease Agreement effective as of September 25, 2003, between ICX Corporation and Grand Trunk Western Railroad Incorporated.

October 2, 2003

MCCARTHY TÉTRAULT LLP
Solicitors

[42-1-o]

GRAND TRUNK WESTERN RAILROAD INCORPORATED**DÉPÔT DE DOCUMENT**

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 24 septembre 2003 le document suivant a été déposé au Bureau du registraire général du Canada :

Résumé de l'annexe no. 1 du contrat type de location de matériel en vigueur du 25 septembre 2003 entre la ICX Corporation et la Grand Trunk Western Railroad Incorporated.

Le 2 octobre 2003

Les conseillers juridiques
MCCARTHY TÉTRAULT s.r.l.

[42-1-o]

THE GREENBRIER COMPANIES, INC.**DOCUMENTS DEPOSITED**

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on October 2, 2003, the following documents were deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

Five Full Releases of Security Interest dated September 8, 2003, by ING Bank N.V.

October 8, 2003

MCCARTHY TÉTRAULT LLP
Solicitors

[42-1-o]

THE GREENBRIER COMPANIES, INC.**DÉPÔT DE DOCUMENTS**

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 2 octobre 2003 les documents suivants ont été déposés au Bureau du registraire général du Canada :

Cinq quittances complètes du droit de sûreté datées du 8 septembre 2003 par la ING Bank N.V.

Le 8 octobre 2003

Les conseillers juridiques
MCCARTHY TÉTRAULT s.r.l.

[42-1-o]

IOWA, CHICAGO & EASTERN RAILROAD CORPORATION**DOCUMENT DEPOSITED**

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on September 26, 2003, the following document was deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

Memorandum of Lease of Railroad Equipment dated as of September 26, 2003, between General Electric Capital Corporation and Iowa, Chicago & Eastern Railroad Corporation.

October 2, 2003

MCCARTHY TÉTRAULT LLP
Solicitors

[42-1-o]

IOWA, CHICAGO & EASTERN RAILROAD CORPORATION**DÉPÔT DE DOCUMENT**

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 26 septembre 2003 le document suivant a été déposé au Bureau du registraire général du Canada :

Résumé du contrat de location d'équipement ferroviaire en date du 26 septembre 2003 entre la General Electric Capital Corporation et la Iowa, Chicago & Eastern Railroad Corporation.

Le 2 octobre 2003

Les conseillers juridiques
MCCARTHY TÉTRAULT s.r.l.

[42-1-o]

MINISTÈRE DES TRANSPORTS DU QUÉBEC**PLANS DEPOSITED**

The Ministère des Transports du Québec (Ministry of Transportation of Quebec) hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, the Ministère des Transports du Québec has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, and in the Deux-Montagnes Registry Office of the Land Registry District of Beauharnois, under deposit number 10 724 911, and in the Vaudreuil Registry Office of the Land Registry District of Terrebonne, under deposit number 10 703 479, a description of the site and location plans of the dredging of the channel connecting the shores of the municipalities of Oka and Hudson on Lac des Deux-Montagnes, located on a part of Lac des Deux-Montagnes (unregistered territory), of the Vaudreuil Registry District of the municipality of Hudson, and on a part of block 2 of the official land registry of the Paroisse de l'Annonciation du lac des Deux-Montagnes and a part of Lac des Deux-Montagnes (unregistered territory) of the Deux-Montagnes Registry District of the municipality of Oka.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to the Regional Director, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, 101 Champlain Boulevard, Québec, Quebec G1K 7Y7.

Châteauguay, September 29, 2003

JEAN-PAUL BEAULIEU
Deputy Minister

[42-1-o]

MINISTÈRE DES TRANSPORTS DU QUÉBEC**PLANS DEPOSITED**

The Ministère des Transports du Québec (Ministry of Transportation of Quebec) hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, the Ministère des Transports du Québec has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, and in the registry office of the Gaspé registration division, at Percé, Quebec, under deposit number 10 749 935, a description of the site of the future bridge P-10921 (for registration of the structure) and the plans of the existing bridge, P-02925, spanning the Saint-Jean River, in Gaspé, from Lot 7 of Range 2 to Lot 7 of Range 3, in the Cadastre of York Township, Registration Division of Gaspé.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, 101 Champlain Boulevard, Québec, Quebec G1K 7Y7.

Québec, October 18, 2003

FLORENT GAGNÉ
Deputy Minister

[42-1-o]

MINISTÈRE DES TRANSPORTS DU QUÉBEC**DÉPÔT DE PLANS**

Le ministère des Transports du Québec donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. Le ministère des Transports du Québec a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, ainsi qu'au bureau de la publicité des droits de la circonscription foncière de Deux-Montagnes, district judiciaire de Beauharnois, sous le numéro de dépôt 10 724 911, et au bureau de la publicité des droits de la circonscription foncière de Vaudreuil, district judiciaire de Terrebonne, sous le numéro de dépôt 10 703 479, une description de l'emplacement et les plans de localisation du dragage du chenal reliant les deux rives des municipalités d'Oka et de Hudson sur le lac des Deux-Montagnes, lequel est situé sur une partie du lac des Deux-Montagnes (territoire non cadastré) de la circonscription foncière de Vaudreuil, de la municipalité de Hudson, et sur une partie du bloc 2 du cadastre officiel de la paroisse de l'Annonciation du lac des Deux-Montagnes et une partie du lac des Deux-Montagnes (territoire non cadastré) de la circonscription foncière de Deux-Montagnes, de la municipalité d'Oka.

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis, au Directeur régional, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, 101, boulevard Champlain, Québec (Québec) G1K 7Y7.

Châteauguay, le 29 septembre 2003

Le sous-ministre
JEAN-PAUL BEAULIEU

[42-1-o]

MINISTÈRE DES TRANSPORTS DU QUÉBEC**DÉPÔT DE PLANS**

Le ministère des Transports du Québec donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. Le ministère des Transports du Québec a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de Gaspé, à Percé (Québec), sous le numéro de dépôt 10 749 935, une description de l'emplacement du futur pont P-10921 (pour enregistrement de la structure) ainsi que les plans du pont actuel P-02925 enjambant la rivière Saint-Jean, à Gaspé, du lot 7 du rang 2 au lot 7 du rang 3, cadastre du canton de York, circonscription foncière de Gaspé.

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis, au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, 101, boulevard Champlain, Québec (Québec) G1K 7Y7.

Québec, le 18 octobre 2003

Le sous-ministre
FLORENT GAGNÉ

[42-1-o]

MINISTRY OF NATURAL RESOURCES OF ONTARIO**PLANS DEPOSITED**

The Ministry of Natural Resources of Ontario hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, the Ministry of Natural Resources of Ontario has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Parry Sound, at Parry Sound, Ontario, under deposit number 190157, a description of the site and plans of the new replacement dam immediately downstream of the existing Knoefli Dam and the removal of the existing dam. The proposed works are located on the Magnetawan River at the outlet of Ahmic Lake, in front of Lot 13, Concession 8, Township of Croft, District of Parry Sound, Province of Ontario.

Comments may be directed to: The Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, 201 Front Street N, Suite 703, Sarnia, Ontario N7T 8B1. However, comments will be considered only if they are in writing, are received not later than 30 days after the date of publication of this notice and are related to the effects of this work on marine navigation. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Oakville, October 8, 2003

MINISTRY OF NATURAL RESOURCES
OF ONTARIO

[42-1-o]

NATIONAL LIABILITY & FIRE INSURANCE COMPANY**APPLICATION FOR AN ORDER**

Notice is hereby given that National Liability & Fire Insurance Company, the head office of which is located in Stamford, Connecticut, United States of America, intends to make an application pursuant to section 574 of the *Insurance Companies Act* for an order approving the insuring in Canada of risks falling within the classes of insurance of aircraft and liability under the name National Liability & Fire Insurance Company.

October 18, 2003

CASSELS BROCK & BLACKWELL LLP
Solicitors

[42-4-o]

OHIO SAVINGS BANK**APPLICATION TO ESTABLISH A FOREIGN BANK BRANCH**

Notice is hereby given, pursuant to subsection 525(2) of the *Bank Act*, that Ohio Savings Bank, a foreign bank with its head office in Cleveland, Ohio, intends to apply to the Minister of Finance for an order permitting it to establish a foreign bank branch in Canada to carry on the business of banking.

MINISTÈRE DES RICHESSES NATURELLES DE L'ONTARIO**DÉPÔT DE PLANS**

Le ministère des Richesses naturelles de l'Ontario donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. Le ministère des Richesses naturelles de l'Ontario a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de Parry Sound, à Parry Sound (Ontario), sous le numéro de dépôt 190157, une description de l'emplacement et les plans des travaux de construction d'un nouveau barrage immédiatement en aval du barrage Knoefli et par la suite la démolition de ce dernier. Les travaux proposés seront situés dans la rivière Magnetawan, au chenal du lac Ahmic, devant le lot numéro 13, concession 8, canton de Croft, district de Parry Sound, province d'Ontario.

Les commentaires éventuels doivent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, 201, rue Front Nord, Bureau 703, Sarnia (Ontario) N7T 8B1. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit, reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis et relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Oakville, le 8 octobre 2003

MINISTÈRE DES RICHESSES NATURELLES
DE L'ONTARIO

[42-1]

NATIONAL LIABILITY & FIRE INSURANCE COMPANY**DEMANDE D'ORDONNANCE**

Avis est par les présentes donné que la National Liability & Fire Insurance Company, une compagnie dont le siège social est situé à Stamford (Connecticut), aux États-Unis d'Amérique, a l'intention de présenter, conformément au paragraphe 574 de la *Loi sur les sociétés d'assurances*, une demande afin d'obtenir l'autorisation de garantir des risques au Canada dans les branches d'assurance suivantes : aéronef et responsabilité, sous la dénomination sociale de National Liability & Fire Insurance Company.

Le 18 octobre 2003

Les conseillers juridiques
CASSELS BROCK & BLACKWELL s.r.l.

[42-4-o]

OHIO SAVINGS BANK**DEMANDE D'ÉTABLISSEMENT D'UNE SUCCURSALE DE BANQUE ÉTRANGÈRE**

Avis est par les présentes donné, conformément au paragraphe 525(2) de la *Loi sur les banques*, que la Ohio Savings Bank, une banque étrangère ayant son siège social à Cleveland, en Ohio, a l'intention de présenter une demande au ministre des Finances en vue d'obtenir un arrêté l'autorisant à établir une succursale de banque étrangère au Canada afin d'exercer des activités bancaires.

The branch will carry on business in Canada under the name Ohio Savings Bank Canadian Branch and its principal office will be located in Toronto, Ontario.

Any person who objects to the proposed order may submit an objection in writing to the Office of the Superintendent of Financial Institutions, 255 Albert Street, Ottawa, Ontario K1A 0H2, on or before November 25, 2003.

Ohio, October 3, 2003

OHIO SAVINGS BANK

[40-4-o]

La succursale exploitera son entreprise au Canada sous la dénomination de Ohio Savings Bank Canadian Branch et son bureau principal sera situé à Toronto (Ontario).

Toute personne qui s'oppose à l'arrêté envisagé peut formuler par écrit une objection et la soumettre au Bureau du surintendant des institutions financières, 255, rue Albert, Ottawa (Ontario) K1A 0H2, au plus tard le 25 novembre 2003.

Ohio, le 3 octobre 2003

OHIO SAVINGS BANK

[40-4-o]

ORIX FINANCIAL SERVICES, INC.

DOCUMENT DEPOSITED

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on September 26, 2003, the following document was deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

Memorandum of Chattel Mortgage and Security Agreement dated September 26, 2003, between Radnor Rail, Ltd. and ORIX Financial Services, Inc.

October 6, 2003

MCCARTHY TÉTRAULT LLP
Solicitors

[42-1-o]

ORIX FINANCIAL SERVICES, INC.

DÉPÔT DE DOCUMENT

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 26 septembre 2003 le document suivant a été déposé au Bureau du registraire général du Canada :

Résumé de l'hypothèque mobilière et contrat de garantie daté du 26 septembre 2003 entre la Radnor Rail, Ltd. et la ORIX Financial Services, Inc.

Le 6 octobre 2003

Les conseillers juridiques
MCCARTHY TÉTRAULT s.r.l.

[42-1-o]

PROVINCE OF MANITOBA, MANITOBA CONSERVATION

PLANS DEPOSITED

The Province of Manitoba, Manitoba Conservation, hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, the Province of Manitoba, Manitoba Conservation, has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Winnipeg, at Winnipeg, Manitoba, under deposit number R1114, Registration No. 2896882, a description of the site and plans of the bridge over the Grassmere Creek Drain, in the Rural Municipality of Rosser, east of Section 26-12-2E.

Comments may be directed to: The Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, 201 Front Street N, Suite 703, Sarnia, Ontario N7T 8B1. However, comments will be considered only if they are in writing, are received not later than 30 days after the date of publication of this notice and are related to the effects of this work on marine navigation. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Grosse Isle, October 6, 2003

PROVINCE OF MANITOBA, MANITOBA
CONSERVATION

[42-1-o]

PROVINCE DU MANITOBA, CONSERVATION MANITOBA

DÉPÔT DE PLANS

La Province du Manitoba, Conservation Manitoba, donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La Province du Manitoba, Conservation Manitoba, a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de Winnipeg, à Winnipeg (Manitoba), sous le numéro de dépôt R1114, numéro d'inscription 2896882, une description de l'emplacement et les plans du pont au-dessus du drain du ruisseau Grassmere, dans la municipalité rurale de Rosser, à l'est de la section 26-12-2 est.

Les commentaires éventuels doivent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, 201, rue Front Nord, Bureau 703, Sarnia (Ontario) N7T 8B1. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit, reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis et relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Grosse Isle, le 6 octobre 2003

PROVINCE DU MANITOBA, CONSERVATION
MANITOBA

[42-1-o]

UKRAINIAN NATIONAL AID ASSOCIATION OF AMERICA**RELEASE OF ASSETS**

Notice is hereby given, in accordance with section 650 of the *Insurance Companies Act*, that the Ukrainian National Aid Association of America (UNAAA), having ceased to carry on business in Canada and following the options presented to its members of receiving either a cash surrender from the UNAAA or a replacement policy issued by the Croatian Fraternal Union of America (CFU), as of January 1, 2001, intends to apply to the Superintendent of Financial Institutions on or after November 22, 2003, for the release of the company's assets vested in trust in Canada.

Any party to an insurance contract with the company who opposes such release of assets must file notice of such opposition with the Office of the Superintendent of Financial Institutions, Registration and Approvals Division, 255 Albert Street, Ottawa, Ontario K1A 0H2, on or before November 22, 2003.

October 1, 2003

IRENE A. MYCAK
Chief Agent in Canada

[41-4-o]

UNION PACIFIC RAILROAD COMPANY**DOCUMENTS DEPOSITED**

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on September 16, 2003, the following documents were deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

1. Lease Termination, Release of Lien and Bill of Sale dated as of July 1, 2003, among Union Pacific Railroad Company, Wells Fargo Bank Northwest, N.A., and BNY Midwest Trust Company; and
2. Lease Termination, Release of Lien and Bill of Sale dated as of July 16, 2003, among Union Pacific Railroad Company, Wells Fargo Bank Northwest, N.A., and BNY Midwest Trust Company.

October 3, 2003

MCCARTHY TÉTRAULT LLP
Solicitors

[42-1-o]

WISCONSIN CENTRAL LTD.**DOCUMENT DEPOSITED**

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on September 24, 2003, the following document was deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

Memorandum of Lease of Railroad Equipment dated as of September 15, 2003, between Wisconsin Central Ltd. and NorLease, Inc.

October 2, 2003

MCCARTHY TÉTRAULT LLP
Solicitors

[42-1-o]

UKRAINIAN NATIONAL AID ASSOCIATION OF AMERICA**LIBÉRATION D'ACTIF**

Conformément à l'article 650 de la *Loi sur les sociétés d'assurances*, nous vous avisons par la présente que la Ukrainian National Aid Association of America (UNAAA), ayant mis un terme à ses activités au Canada et ayant adopté les options présentées à ses membres consistant à recevoir soit une valeur de rachat en espèces de l'UNAAA, soit une police de remplacement émise par la Croatian Fraternal Union of America (CFU) à partir du 1^{er} janvier 2001, entend présenter une requête de libération de l'actif de la société placé en fiducie au Canada au surintendant des institutions financières, le 22 novembre 2003 ou après cette date.

Toute partie ayant un contrat d'assurance avec la société et qui s'oppose à une telle libération de l'actif doit envoyer un avis à cet effet au Bureau du surintendant des institutions financières, Division de l'agrément et des approbations, 255, rue Albert, Ottawa (Ontario) K1A 0H2, le 22 novembre 2003 ou à une date antérieure.

Le 1^{er} octobre 2003

L'agent principal au Canada
IRENE A. MYCAK

[41-4]

UNION PACIFIC RAILROAD COMPANY**DÉPÔT DE DOCUMENTS**

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 16 septembre 2003 les documents suivants ont été déposés au Bureau du registraire général du Canada :

1. Cessation de contrat de location, mainlevée du droit de rétentention et contrat de vente en date du 1^{er} juillet 2003 entre la Union Pacific Railroad Company, la Wells Fargo Bank Northwest, N.A. et la BNY Midwest Trust Company;
2. Cessation de contrat de location, mainlevée du droit de rétentention et contrat de vente en date du 16 juillet 2003 entre la Union Pacific Railroad Company, la Wells Fargo Bank Northwest, N.A. et la BNY Midwest Trust Company.

Le 3 octobre 2003

Les conseillers juridiques
MCCARTHY TÉTRAULT s.r.l.

[42-1-o]

WISCONSIN CENTRAL LTD.**DÉPÔT DE DOCUMENT**

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 24 septembre 2003 le document suivant a été déposé au Bureau du registraire général du Canada :

Résumé du contrat de location d'équipement ferroviaire en date du 15 septembre 2003 entre la Wisconsin Central Ltd. et la NorLease, Inc.

Le 2 octobre 2003

Les conseillers juridiques
MCCARTHY TÉTRAULT s.r.l.

[42-1-o]

PROPOSED REGULATIONS

RÈGLEMENTS PROJETÉS

Table of Contents

Table des matières

	<i>Page</i>		<i>Page</i>
Pacific Pilotage Authority		Administration de pilotage du Pacifique	
Regulations Amending the Pacific Pilotage Tariff		Règlement modifiant le Règlement sur les tarifs de	
Regulations.....	3305	l'Administration de pilotage du Pacifique.....	3305

Regulations Amending the Pacific Pilotage Tariff Regulations

Statutory Authority

Pilotage Act

Sponsoring Agency

Pacific Pilotage Authority

REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

Description

The Pacific Pilotage Authority (the Authority) is responsible for operating, maintaining and administering, in the interests of safety, an efficient pilotage service within all Canadian waters in and around the Province of British Columbia. Section 33 of the *Pilotage Act* allows the Authority to prescribe tariffs of pilotage charges that are fair, reasonable and consistent with providing revenues sufficient to permit the Authority to operate on a self-sustaining financial basis.

These Regulations propose three changes to the *Pacific Pilotage Tariff Regulations*.

First, these Regulations propose a 2 percent tariff adjustment to pilotage charges for an assignment, time charges for bridge watches, cancellation charges for a pilotage assignment and out-of-region charges. The proposed adjustment is intended to offset the increased costs in providing pilotage services and launch operations, thereby ensuring that the Authority will continue to operate on a self-sustaining financial basis.

Second, these Regulations propose to adjust transportation charges to a level that will cover the increased supplier costs such as fuel, insurance and security.

Third, these Regulations propose to adjust the Prince Rupert launch charge to a level that will ensure that this operation generates revenue equivalent to the costs necessary to operate it.

Alternatives

The Authority is required to provide a safe and efficient pilotage service to ensure safe navigation and protection of the marine environment. Costs have been kept to the minimum consistent with providing a safe and efficient service. Further reductions in operating costs are not an alternative since this would reduce the quality of service provided by the Authority.

Retention of the existing tariff rates was considered as a possible option. However, the Authority rejected this status quo alternative since a readjustment of tariff rates is necessary to reflect the actual costs for the various pilotage services performed. These amendments will ensure that the Authority maintains its financial self-sufficiency while avoiding cross-subsidization among the various pilotage districts.

Benefits and Costs

The 2 percent increase in the pilotage charges is consistent with the current costs of providing the service and it is anticipated that

Règlement modifiant le Règlement sur les tarifs de l'Administration de pilotage du Pacifique

Fondement législatif

Loi sur le pilotage

Organisme responsable

Administration de pilotage du Pacifique

RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

Description

L'Administration de pilotage du Pacifique (l'Administration) a pour mission de faire fonctionner, d'entretenir et de gérer, pour la sécurité de la navigation, un service de pilotage efficace dans toutes les eaux canadiennes sises dans la province de la Colombie-Britannique et ses eaux limitrophes. En vertu de l'article 33 de la *Loi sur le pilotage*, l'Administration fixe des droits de pilotage équitables et raisonnables suffisants pour lui permettre le financement autonome de ses opérations.

Le présent règlement propose trois changements au *Règlement sur les tarifs de l'Administration de pilotage du Pacifique*.

Premièrement, il propose une hausse du tarif de 2 p. 100 pour le droit de pilotage par affectation, le droit horaire pour un quart à la passerelle, le droit d'annulation et le droit à l'extérieur de la région dans le but de compenser l'augmentation des coûts liés à la prestation des services de pilotage et aux opérations, assurant ainsi l'autonomie financière de l'Administration.

Deuxièmement, il propose d'augmenter les droits de transport à un niveau qui permettra de couvrir les coûts accrus des fournisseurs, notamment de carburant, d'assurance et de service de sûreté.

Enfin, il propose d'augmenter les droits pour un bateau-pilote à Prince Rupert à un niveau qui permettra que ces opérations génèrent des revenus équivalents à ce qu'elles coûtent.

Solutions envisagées

L'Administration est tenue de fournir des services de pilotage sécuritaires et efficaces pour assurer la sécurité de la navigation et protéger le milieu marin. Les coûts ont été réduits au minimum sans nuire à la prestation d'un service efficace et sécuritaire. De nouvelles réductions des coûts d'exploitation ne sont pas envisagées car la qualité du service offert par l'Administration en souffrirait.

Le maintien du tarif actuel a également été étudié. Cependant, l'Administration a rejeté l'option du *statu quo* car elle a besoin du rajustement proposé pour compenser les coûts réels associés à la prestation des divers services de pilotage. Les modifications proposées permettront d'assurer l'autonomie financière de l'Administration tout en évitant l'interfinancement entre les diverses zones de pilotage.

Avantages et coûts

L'augmentation de 2 p. 100 des droits de pilotage correspond aux coûts actuels de la prestation des services, et on estime que

these adjustments will result in an annual increase of \$725,000. On a per assignment basis this will result in an average increase of \$64 per assignment.

The transportation adjustments are consistent with the current costs of providing the services and it is anticipated that these adjustments will result in an annual increase of \$380,000.

The increase in the boarding station charge is consistent with the current costs of providing the service at Prince Rupert and it is anticipated that this adjustment will result in an annual increase of \$450,000. These charges, which will be absorbed by the shipping industry, are beneficial in that they will ensure the continued efficiency of the pilotage services and the Authority's capability to operate on a self-sustaining financial basis that is both fair and reasonable.

This proposed amendment does not have any impact on the environment.

Consultation

The Authority consulted the Chamber of Shipping of British Columbia (CSBC), who represents the shipping community on the West Coast of British Columbia, on June 19, 2003, and September 18, 2003. By way of a letter dated September 25, 2003, the Chamber of Shipping of British Columbia indicated their approval of this amendment.

The Authority has committed to periodic consultation with the CSBC along with other shipping community members including NWCA, Agents, Terminal Operators and Shipowners. This consultation covers all aspects of the Authority's operation including financial, operational and regulatory matters.

Compliance and Enforcement

Section 45 of the *Pilotage Act* provides the enforcement mechanism for these Regulations in that a Pilotage Authority can inform a customs officer at any port in Canada to withhold clearance from any ship for which pilotage charges are outstanding and unpaid.

Contact

Mr. D. B. McLennan, Chief Executive Officer, Pacific Pilotage Authority, 1130 West Pender Street, Suite 1000, Vancouver, British Columbia V6E 4A4, (604) 666-6771 (Telephone), (604) 666-1647 (Facsimile).

cette modification donnera lieu à une augmentation annuelle de 725 000 \$. Cette somme équivaut à une augmentation moyenne de 64 \$ par affectation.

Les hausses dans le transport correspondent aux coûts actuels de la prestation des services et on estime qu'elles donneront lieu à une augmentation annuelle de 380 000 \$.

L'augmentation des droits liés à la station d'embarquement des pilotes correspond aux coûts actuels de prestation du service à Prince Rupert et on estime qu'elle donnera lieu à une augmentation annuelle de 450 000 \$. Ces droits, qui seront absorbés par l'industrie maritime, sont avantageux dans la mesure où ils permettront de maintenir l'efficacité des services de pilotage ainsi que l'autonomie financière de l'Administration, de façon juste et raisonnable.

Le projet de modification n'aura aucune incidence sur l'environnement.

Consultations

L'Administration a consulté les membres de la Chamber of Shipping of British Columbia (CSBC), qui représentent la communauté maritime sur la côte ouest de la Colombie-Britannique, le 19 juin 2003 et le 18 septembre 2003. Dans une lettre datée du 25 septembre 2003, la Chamber of Shipping of British Columbia a approuvé cette modification.

L'Administration s'est engagée à consulter périodiquement la CSBC ainsi que d'autres membres de la communauté maritime, notamment les membres de la NWCA, les agents, les exploitants de terminal maritime et les propriétaires de navires. Ces consultations visent tous les aspects des activités de l'Administration, y compris les aspects financiers, opérationnels et réglementaires.

Respect et exécution

L'article 45 de la *Loi sur le pilotage* prévoit le mécanisme d'application du règlement, c'est-à-dire qu'une administration de pilotage peut informer l'agent des douanes de service dans un port canadien de ne pas donner congé à un navire lorsque les droits de pilotage concernant le navire sont exigibles et impayés.

Personne-ressource

Monsieur D. B. McLennan, président et premier dirigeant, Administration de pilotage du Pacifique, 1130, rue West Pender, bureau 1000, Vancouver (Colombie-Britannique) V6E 4A4, (604) 666-6771 (téléphone), (604) 666-1647 (télécopieur).

PROPOSED REGULATORY TEXT

Notice is hereby given, pursuant to subsection 34(1)^a of the *Pilotage Act*, that the Pacific Pilotage Authority proposes, pursuant to subsection 33(1) of that Act, to make the annexed *Regulations Amending the Pacific Pilotage Tariff Regulations*.

Interested persons who have reason to believe that any charge in the proposed Regulations is prejudicial to the public interest, including, without limiting the generality thereof, the public interest that is consistent with the national transportation policy set out in section 5 of the *Canada Transportation Act*^b, may file a notice of objection setting out the grounds therefore with the

^a S. C. 1998, c. 10, s. 150

^b S. C. 1996, c. 10

PROJET DE RÉGLEMENTATION

Avis est donné, conformément au paragraphe 34(1)^a de la *Loi sur le pilotage*, que l'Administration de pilotage du Pacifique, en vertu du paragraphe 33(1) de cette loi, se propose de prendre le *Règlement modifiant le Règlement sur les tarifs de l'Administration de pilotage du Pacifique*, ci-après.

Les intéressés qui ont des raisons de croire qu'un droit figurant dans le projet de règlement nuit à l'intérêt public, notamment l'intérêt public qui est compatible avec la politique nationale des transports énoncée à l'article 5 de la *Loi sur les transports au Canada*^b, peuvent déposer un avis d'opposition motivé auprès de l'Office des transports du Canada dans les trente jours suivant la

^a L. C. 1998, ch 10, art. 150

^b L. C. 1996 ch. 10

Canadian Transportation Agency within 30 days after the date of publication of this notice. The notice of objection should cite the *Canada Gazette*, Part I, and the date of publication of this notice, and be sent to the Canadian Transportation Agency, Ottawa, Ontario K1A 0N9.

Persons making representations should identify any of those representations the disclosure of which should be refused under the *Access to Information Act*, in particular under sections 19 and 20 of that Act, and should indicate the reasons why and the period during which the representation should not be disclosed. They should also identify any representations for which there is consent to disclosure for the purposes of that Act.

DENNIS B. MCLENNAN
Chief Executive Officer Pacific
Pilotage Authority

date de publication du présent avis. Ils sont priés d'y citer la *Gazette du Canada* Partie I, ainsi que la date de publication, et d'envoyer le tout à l'Office des transports du Canada, Ottawa (Ontario) K1A 0N9.

Ils sont également priés d'indiquer, d'une part, celles de ces observations dont la communication devrait être refusée aux termes de la *Loi sur l'accès à l'information*, notamment des articles 19 et 20, en précisant les motifs et la période de non-communication et, d'autre part, celles dont la communication fait l'objet d'un consentement pour l'application de cette loi.

Le premier dirigeant de l'Administration
de pilotage du Pacifique
DENNIS B. MCLENNAN

REGULATIONS AMENDING THE PACIFIC PILOTAGE TARIFF REGULATIONS

AMENDMENTS

1. Section 8 of the *Pacific Pilotage Tariff Regulations*¹ is replaced by the following:

8. Despite sections 6 and 7, the total charges payable under those sections in respect of a ship are not less than \$677.37.

2. The portion of items 1 to 3 of Schedule 2 to the Regulations in column 3 is replaced by the following:

Column 3	
Item	Amount (\$)
1.	2,913
2.	5,826
3.	2,913

3. The portion of item 1 of Schedule 3 to the Regulations in column 2 is replaced by the following:

Column 2	
Item	Time Charge (\$)
1.	146.36

4. The portion of items 1 and 2 of Schedule 4 to the Regulations in column 2 is replaced by the following:

Column 2	
Item	Cancellation Charge (\$)
1.	439.92
2.	146.36

5. The portion of items 1 to 3 of Schedule 5 to the Regulations in column 2 is replaced by the following:

RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES TARIFS DE L'ADMINISTRATION DE PILOTAGE DU PACIFIQUE

MODIFICATIONS

1. L'article 8 du Règlement sur les tarifs de l'Administration de pilotage du Pacifique¹ est remplacé par ce qui suit :

8. Malgré les articles 6 et 7, le total des droits exigibles à l'égard d'un navire en vertu de ces articles ne peut être inférieur à 677,37 \$.

2. Le passage des articles 1 à 3 de l'annexe 2 du même règlement figurant dans la colonne 3 est remplacé par ce qui suit :

Colonne 3	
Article	Montant (\$)
1.	2,913
2.	5,826
3.	2,913

3. Le passage de l'article 1 de l'annexe 3 du même règlement figurant dans la colonne 2 est remplacé par ce qui suit :

Colonne 2	
Article	Droit horaire (\$)
1.	146,36

4. Le passage des articles 1 et 2 de l'annexe 4 du même règlement figurant dans la colonne 2 est remplacé par ce qui suit :

Colonne 2	
Article	Droit d'annulation (\$)
1.	439,92
2.	146,36

5. Le passage des articles 1 à 3 de l'annexe 5 du même règlement figurant dans la colonne 2 est remplacé par ce qui suit :

¹ SOR/85-583

¹ DORS/85-583

Column 2	
Item	Out-of-Region Charge (\$) (per hour or part of an hour)
1.	146.36
2.	146.36
3.	146.36

6. The portion of item 1 of Schedule 6 to the Regulations in column 2 is replaced by the following:

Column 2	
Item	Transportation Charge (\$)
1.	126

7. The portion of items 4 to 6 of Schedule 6 to the Regulations in column 2 is replaced by the following:

Column 2	
Item	Transportation Charge (\$)
4.	325
5.	325
6.	126

8. The portion of items 1 to 8 of Schedule 7 to the Regulations in columns 2 and 3 is replaced by the following:

	Column 2	Column 3
Item	Charge (\$)	Additional Charge
1.	277	n/a
2.	1,031	n/a
3.	1,950	n/a
4.	4,455	n/a
5.	6,182	n/a
6.	196	\$49 for each period of 15 minutes that a pilot boat is detained on standby
7.	574	n/a
8.	2,267	n/a

COMING INTO FORCE

9. These Regulations come into force on the day on which they are registered.

[42-1-o]

Colonne 2	
Article	Droit à l'extérieur de la région, par heure ou fraction d'heure (\$)
1.	146,36
2.	146,36
3.	146,36

6. Le passage de l'article 1 de l'annexe 6 du même règlement figurant dans la colonne 2 est remplacé par ce qui suit :

Colonne 2	
Article	Droit de déplacement (\$)
1.	126

7. Le passage des articles 4 à 6 de l'annexe 6 du même règlement figurant dans la colonne 2 est remplacé par ce qui suit :

Colonne 2	
Article	Droit de déplacement (\$)
4.	325
5.	325
6.	126

8. Le passage des articles 1 à 8 de l'annexe 7 du même règlement figurant dans les colonnes 2 et 3 est remplacé par ce qui suit :

	Colonne 2	Colonne 3
Article	Droit (\$)	Droit supplémentaire
1.	277	s/o
2.	1 031	s/o
3.	1 950	s/o
4.	4 455	s/o
5.	6 182	s/o
6.	196	49 \$ pour chaque période de 15 minutes durant laquelle un bateau-pilote est retenu en poste
7.	574	s/o
8.	2 267	s/o

ENTRÉE EN VIGUEUR

9. Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.

[42-1-o]

INDEX

Vol. 137, No. 42 — October 18, 2003

(An asterisk indicates a notice previously published.)

COMMISSIONS**Canadian International Trade Tribunal**

- Black granite memorials and black granite slabs —
Notice 3289
- Communication, detection and fiber optics — Inquiry 3289

Canadian Radio-television and Telecommunications Commission

- *Addresses of CRTC offices — Interventions 3290
- Decisions
2003-494 to 2003-501 3291
- Public Notice
2003-56 3292

NAFTA Secretariat

- Durum wheat and hard red spring wheat from Canada —
Request for panel review 3292

GOVERNMENT HOUSE

- Meritorious Service Decorations 3264

GOVERNMENT NOTICES**Environment, Dept. of the**

- Canadian Environmental Protection Act, 1999
Permit No. 4543-2-06259 3273
- Significant New Activity Notice No. 12498 3274

Finance, Dept. of

- Statements
Bank of Canada, balance sheet as at October 1, 2003 3284
- Bank of Canada, balance sheet as at October 8, 2003 3286

Health, Dept. of

- Food and Drugs Act
Food and Drug Regulations — Amendments 3275

Industry, Dept. of

- Appointments 3278
- Radiocommunication Act
DGTP-007-03 — Consultation on the spectrum for
advanced wireless services and Review of the mobile
spectrum cap policy 3282

MISCELLANEOUS NOTICES

- AEP Energy Services, Inc., documents deposited 3295
- *Aspen Insurance UK Limited, application for an order 3295
- BOHLI/Staley Trust 2003A LLT, documents deposited 3295

MISCELLANEOUS NOTICES — Continued

- Canadian National Railway Company, documents
deposited 3296
- Charlottetown, City of, sewage treatment plant expansion
and site preparation on Riverside Drive, Charlottetown,
P.E.I. 3296
- Citizens Leasing Corporation, document deposited 3296
- Detroit Edison Company (The), documents deposited 3297
- *Effort Trust Company (The), notice of intention 3297
- El-Mo Leasing II Corporation, documents deposited 3298
- *Franklin Templeton Investments Corp., letters patent 3298
- GATX Rail Funding LLC, documents deposited 3298
- General Electric Capital Corporation, document deposited .. 3299
- Grand Trunk Western Railroad Incorporated, document
deposited 3299
- Greenbrier Companies, Inc. (The), documents deposited 3299
- Iowa, Chicago & Eastern Railroad Corporation, document
deposited 3299
- Manitoba, Province of, Manitoba Conservation, bridge over
the Grassmere Creek Drain, Man. 3302
- National Liability & Fire Insurance Company, application
for an order 3301
- *Ohio Savings Bank, application to establish a foreign bank
branch 3301
- Ontario, Ministry of Natural Resources of, new
replacement dam on the Magnetawan River, Ont. 3301
- ORIX Financial Services, Inc., document deposited 3302
- Québec, ministère des Transports du, dredging of the
channel connecting the shores of the municipalities of
Oka and Hudson on Deux-Montagnes Lake, Que. 3300
- Québec, ministère des Transports du, future bridge P-10921
and existing bridge P-02925 spanning the Saint-Jean
River, Que. 3300
- *Ukrainian National Aid Association of America, release
of assets 3303
- Union Pacific Railroad Company, documents deposited 3303
- Wisconsin Central Ltd., document deposited 3303

PARLIAMENT**House of Commons**

- *Filing applications for private bills (2nd Session,
37th Parliament) 3288

PROPOSED REGULATIONS**Pacific Pilotage Authority**

- Pilotage Act
Regulations Amending the Pacific Pilotage Tariff
Regulations 3305

INDEX

Vol. 137, n° 42 — Le 18 octobre 2003

(L'astérisque indique un avis déjà publié.)

AVIS DIVERS

AEP Energy Services, Inc., dépôt de documents.....	3295
*Aspen Insurance UK Limited, demande d'ordonnance.....	3295
BOHLI/Staley Trust 2003A LLT, dépôt de documents	3295
Canadian National Railway Company, dépôt de documents	3296
Charlottetown, City of, agrandissement et travaux préliminaires de mise en chantier de la station d'épuration des eaux d'égout sur la promenade Riverside, Charlottetown (Î.-P.-É.)	3296
Citizens Leasing Corporation, dépôt de document.....	3296
Detroit Edison Company (The), dépôt de documents.....	3297
*Effort Trust Company (The), avis d'intention.....	3297
El-Mo Leasing II Corporation, dépôt de documents	3298
GATX Rail Funding LLC, dépôt de documents.....	3298
General Electric Capital Corporation, dépôt de document....	3299
Grand Trunk Western Railroad Incorporated, dépôt de document.....	3299
Greenbrier Companies, Inc. (The), dépôt de documents	3299
Iowa, Chicago & Eastern Railroad Corporation, dépôt de document.....	3299
Manitoba, Province du, Conservation Manitoba, pont au- dessus du drain du ruisseau Grassmere (Man.).....	3302
National Liability & Fire Insurance Company, demande d'ordonnance.....	3301
*Ohio Savings Bank, demande établissement d'une succursale d'une banque étrangère.....	3301
Ontario, ministère des Richesse naturelles de l', projet de remplacement d'un barrage sur la rivière Magnetawan (Ont.).....	3301
ORIX Financial Services, Inc., dépôt de document.....	3302
Québec, ministère des Transports du, dragage du chenal reliant les deux rives des municipalités d'Oka et de Hudson sur le lac des Deux-Montagnes (Qué.).....	3300
Québec, ministère des Transports du, futur pont P-10921 et pont actuel P-02925 enjambant la rivière Saint-Jean (Qué.)	3300
*Société de Placements Franklin Templeton, lettres patentes.....	3298
*Ukrainian National Aid Association of America, libération d'actif	3303
Union Pacific Railroad Company, dépôt de documents	3303
Wisconsin Central Ltd., dépôt de document.....	3303

AVIS DU GOUVERNEMENT**Environnement, min. de l'**

Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)	
Avis de nouvelle activité n° 12498.....	3274
Permis n° 4543-2-06259	3273

Finances, min. des

Bilans	
Banque du Canada, bilan au 1 ^{er} octobre 2003	3285
Banque du Canada, bilan au 8 octobre 2003	3287

Industrie, min. de l'

Nominations	3278
Loi sur la radiocommunication	
DGTP-007-03 — Consultation sur l'attribution de fréquences aux services sans fil évolués et Examen de la politique de plafonnement des fréquences du service mobile.....	3282

Santé, min. de la

Loi sur les aliments et drogues	
Règlement sur les aliments et drogues — Modifications ..	3275

COMMISSIONS**Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications
canadiennes**

*Adresses des bureaux du CRTC — Interventions	3290
Avis public	
2003-56	3292
Décisions	
2003-494 à 2003-501.....	3291

Secrétariat de l'ALÉNA

Blé dur et blé de force roux de printemps du Canada — Demande de révision par un groupe spécial	3292
--	------

Tribunal canadien du commerce extérieur

Communications, détection et fibres optiques — Enquête	3289
Monuments commémoratifs faits de granit noir et tranches de granit noir — Avis	3289

PARLEMENT**Chambre des communes**

*Demandes introductives de projets de loi privés (2 ^e session, 37 ^e législature).....	3288
--	------

RÈGLEMENTS PROJETÉS**Administration de pilotage du Pacifique**

Loi sur le pilotage	
Règlement modifiant le Règlement sur les tarifs de l'Administration de pilotage du Pacifique.....	3305

RÉSIDENCE DU GOUVERNEUR GÉNÉRAL

Décorations pour service méritoire.....	3264
---	------



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing
Communication Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Les Éditions du gouvernement du Canada
Communication Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9